

DIE WOCHE

OLYMPIA
1936

Preis 1. — RM. ⚡



DIE WOCHE

Sondernummer



Für den Führer ein Ölzweig aus Olympia, den der Marathonsieger von 1896, Spiros Louis, während der Eröffnungsfeier überreichte
Aufnahme Hoffmann

Spiros Louis, Marathon winner in 1896, hands the Führer an olive branch from Olympia, during the opening ceremony

Lors de la cérémonie d'inauguration des jeux Olympiques, Spyridon Louis, le vainqueur du Marathon de 1896, remet un rameau d'olivier d'Olympie au Führer

Durante la cérémonie de inauguration de los juegos olímpicos, el vencedor de la carrera de Maratón del año 1896 ofreció al Führer un ramo de olivo de Olimpia

Zum Geleit

Am Tage der Eröffnung der XI. Olympischen Spiele, als die Jugend der Welt im Lustgarten versammelt war und aus ihrer Mitte die heilige Flamme in das Stadion auf dem Reichssportfeld getragen wurde, haben wir die innigste Hoffnung gehabt, daß die Welt trotz aller Nöte nun mehr vom Glück als von den Sorgen der Völker sprechen werde. Diese Hoffnung ist in Erfüllung gegangen. In allen Berichten, die durch Presse, Funk und Film in die Welt hinausgingen, spiegelte sich das Erlebnis einer gewaltigen Gemeinschaft — die der Jugend, der Sportler und aller Zuschauer. Und Gemeinschaft bedeutet sowohl innerhalb der Nationen höchstes Glück der Menschheit wie zwischen den Nationen.

Wir haben die Hoffnung gehegt, daß der politische, wirtschaftliche und kameradschaftliche Friede uns beschert werde. Auch diese Hoffnung hat sich erfüllt, weil die XI. Olympischen Spiele ein wirkliches Fest des Friedens waren. Sie sind ohne jeden Mißklang verlaufen; die wenigen Hetzer jenseits unserer Grenzen sind der Verachtung anheimgefallen.

Wir Deutsche, die das Glück dieser XI. Olympischen Spiele miterleben konnten, danken allen denen, die dazu geholfen haben: den Männern des Internationalen Olympischen Komitees und aller nationalen sportlichen Kommissionen, allen Sportlern, allen fremden Gästen. Uns Deutschen war von vornherein bewußt, was wir leisten wollten: wir haben es geschafft!

Die XI. Olympischen Spiele stehen in der Geschichte der Welt als ein Ereignis voller Glück und Frieden. Möge einmal von ihnen gesagt werden, daß sie mitgeholfen haben, eine neue Epoche des wirklichen Friedens auf allen Gebieten einzuleiten, die die Nationen miteinander verbinden.

Dr. Goebbels

A Foreword

On the day of the opening of the Eleventh Olympic Games, when the youth of the world had collected together in the Lustgarten (Pleasure Garden, Berlin) and, out of their midst, the sacred flame was carried to the Stadium in the Reichssportfeld, we cherished the fervent hope that the world, in spite of its distress, would speak rather of happiness than of its sorrows and cares. This hope has been fulfilled. In all the reports which have gone out into the world via the press, the wireless and the film, the Games have been represented as a mighty community — that of the youth, the sportsmen and women and the spectators, of all nations. And the community spirit stands for the highest happiness within as well as between nations.

Our hope was that political, economic, and comradely peace would be conferred upon us. This hope, too, has been fulfilled, because the Eleventh Olympic Games have been a real Festivity of Peace. They have run their course without the slightest note of disharmony. The few mischief-makers beyond our frontiers have been an object of contempt.

We Germans who have shared in the happiness of this XI Olympiad thank all those who have contributed to bring this about: the members of the International Olympic Committee and all National Sports Commissions, all foreign guests. Germany had her definite ideal and aim, and has achieved them.

The Eleventh Olympic Games take their place in world history as an event full of happiness and peace. It may be said of them that they have ushered in a new epoch of true peace in all those fields of activity which join nations together.

Avant-propos

Au jour de l'ouverture des Onzièmes Jeux Olympiques, alors que la Jeunesse du monde s'était rassemblée au Lustgarten, d'où le Feu sacré était reparti pour le grand stade du Reichssportfeld, nous avons eu l'espérance intime que le monde, malgré toutes ses détresses, parlera plus du bonheur que des soucis des peuples. Cette espérance s'est réalisée. Dans toutes les nouvelles qui se répandirent dans le monde par la presse, la T.S.F. et le cinéma se reflétait le sentiment d'une puissante communauté: celle de la jeunesse, des sportifs et de tous les spectateurs. Et cette communauté est le bonheur suprême de l'humanité, tant à l'intérieur des nations qu'entre elles.

Nous avons gardé l'espoir que la paix politique et économique nous soit donnée. Cet espoir s'est aussi réalisé, car les Jeux Olympiques furent une véritable fête de la paix. Ils se sont passés sans aucun échec: les quelques provocations qui se sont produites de l'autre côté de nos frontières sont tombées dans le mépris.

Nous, Allemands, qui purent vivre dans la joie de ces onzièmes Olympiades remercions tous ceux qui y ont travaillé: les membres du Comité Olympique International et de toutes les commissions sportives nationales, tous les sportifs et tous nos hôtes étrangers. Nous, Allemands, sautons d'avance ce que nous voulions faire, et nous l'avons réalisé!

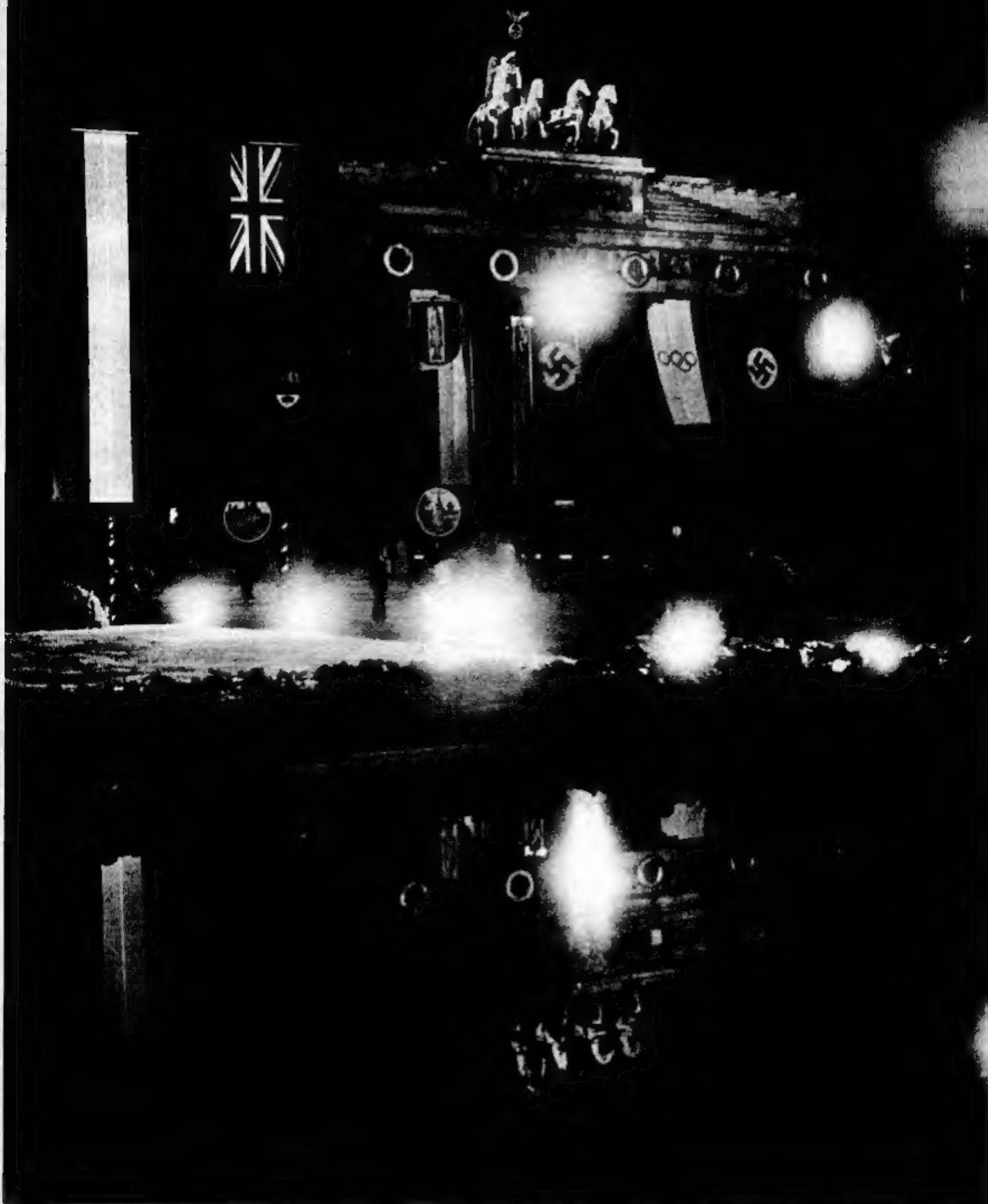
Les Onzièmes Jeux Olympiques sont entrés dans l'Histoire comme un événement plein de Bonheur et de Paix. Souhaitons qu'on en puisse dire plus tard qu'elles ont inauguré une nouvelle époque de paix véritable, et qu'elles ont formé un lien solide et durable entre les nations!

Prólogo

El día de la inauguración de los Oncenos Juegos Olímpicos, mientras las Juventudes mundiales se hallaban congregadas en Lustgarten, de donde salió la llama sagrada para ser llevada al Estadio en el Reichssportfeld, tuvimos la íntima esperanza que en adelante, a pesar de todas las dificultades, en el mundo será más cuestión de felicidad que de inquietudes. En todas las noticias que por medio de la Prensa, del radio y del film se esparcieron por el mundo, quedaba reflejada la existencia de una prodigiosa camaradería entre las juventudes, los deportistas y todos los espectadores. Y esto significa la mayor felicidad, tanto para la humanidad en general como para las naciones en particular. Concebimos la esperanza que nos sería otorgada una paz política y económica, una paz hecha de amistad. Esta esperanza también se ha realizado, porque la Oncena Olimpiada ha sido una verdadera fiesta de la paz. Los juegos han transcurrido sin ninguna discordancia. Los contados agitadores de afuera de la frontera han sido objeto del desprecio general.

Nosotros alemanes que hemos tenido la suerte del poder presenciar los Oncenos Juegos Olímpicos, damos las gracias a todos los que contribuyeron a su éxito: a los miembros del Comité Olímpico Internacional, a todos los Comités deportivos nacionales y a los huéspedes extranjeros. Desde un buen principio fuimos conscientes de la obra que nos proponíamos llevar a cabo, y ¡nos hemos salido con la nuestra!

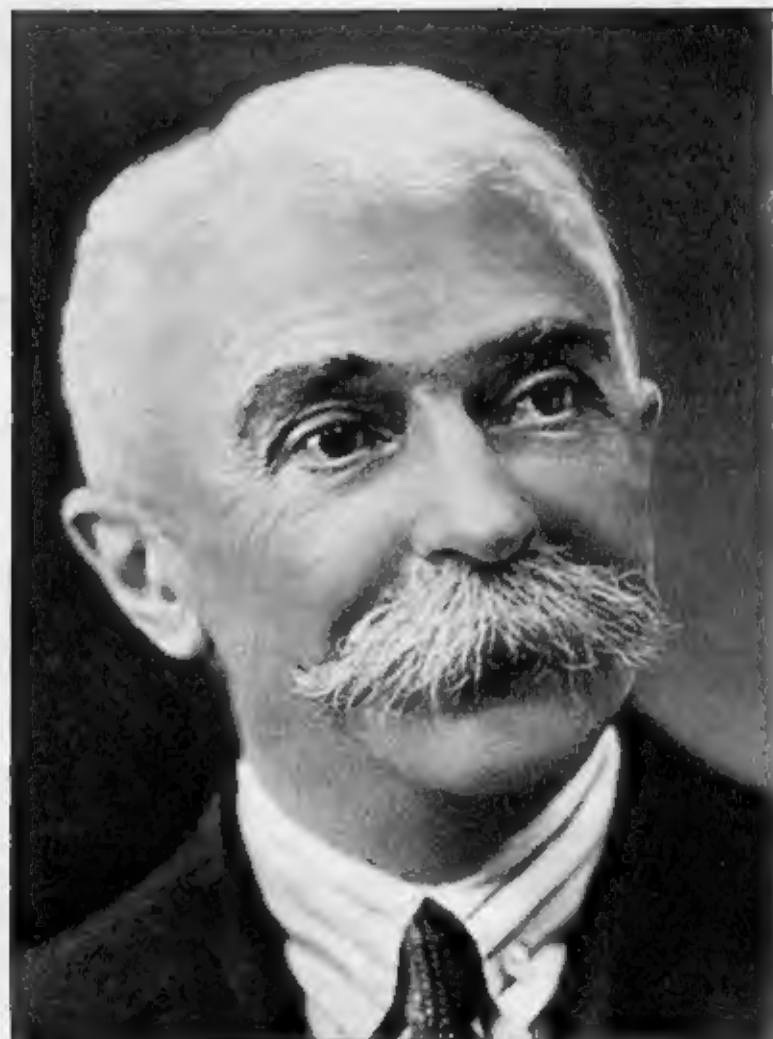
En la historia del mundo los Oncenos Juegos Olímpicos aparecen como un acontecimiento fecundo de paz y de felicidad. ¡Ojalá pueda decirse de ellos más tarde que han iniciado en todos los terrenos una nueva época de verdadera paz que una a las naciones!



Festliches Berlin. Das lichtüberstrahlte Brandenburger Tor
im Schmuck der Fahnen

Aufnahme Hilmar Pabel

Berlin in festel garb. Brandenburg Gate, flooded with light and decorated with hundreds of flags
Berlin en fête! La Porte de Brandebourg sous les feux des projecteurs
La puerta de Brandeburgo adornada de banderas y bañada por a luz de los potentes reflectores



Schlußansprache von Baron Coubertin für die Olympischen Spiele in Berlin

Wiedergabe der Handschrift in Faksimile

Closing address of Baron Coubertin to
the Olympic Games in Berlin
Reduced facsimile of the handwriting

Discours du Baron de Coubertin pour la
clôture des Jeux Olympiques de Berlin
Photographie de l'original

Alocución final del Barón Coubertin
en los Juegos Olímpicos de Berlín
Reproducción reducida del original

Veuillez à entretenir la flamme vivante!

D

Les Jeux de la 8^e Olympiade ne seront bientôt
plus que des souvenirs mais combien précieux et
divers!

Souvenirs de beauté d'abord. Depuis que il y a qua-
rante ans, j'ai assisté à Paris la Conférence
dite des Arts, Lettres et Sports, pour établir une liaison
permanente entre l'Olympisme grec et les ma-
nifestations de l'esprit, des efforts intelligents ont été
de Stockholm à Los Angeles, à la réalisation de cet
idéal. Berlin l'a maintenant consacré à jamais,
par ses institutions grandioses, consacrées d'un plein
sujet. Telles la Chaire de Hambourg, sous l'égide d'
l'Olympisme et aussi le Festival magnifique du premier
jour des Jeux dans le Stade monumental, concours
l'un et l'autre par nous guidés et enthousiasmés
avec Carl Diem.

Souvenirs de courage car il en a fallu pour faire
face aux difficultés auxquelles le Fiskus nous opposait
d'avancer la nuit d'acier de la victoire à la victoire.
Les barons, pour résister aux attaques déloyales de
persides et par lesquelles on a tenté, ici et là, d'a-
battre la construction qui s'élevait.

Souvenirs d'espérance enfin car, sous l'égide du dieu,
après une long épreuve, les torches forgées

des ententes musculaires, plus fortes que la mort même,
Frank Schöner-Götterfunde
Fichtes aux Olympien

L'histoire va continuer avec ses alternatives et
les luttres mais, peu à peu la connaissance
remplacera la redoutable ignorance, une
compréhension réciproque se fera, les haïnes
irreflexives, ainsi se consolideront ce à quoi
j'ai travaillé depuis ^{durant} cinquante ans.

En la pensée allemande et son chef brist
venez pour ce qui est vraiment d'accomplir.
Et vous, athlètes suédois, vous du Nord, qui
alliez par le ^{L'ancien style} Nord, vous êtes l'Olympisme
pour éclairer et réchauffer notre époque difficile
instruisez la jeunesse au pied de vos mâts
après qu'il a relevé nous de l'autre côté de
la Terre lorsque, dans quatre ^{ans} temps, nous célébrerons
la 9^e Olympiade, aux bords lointains du
Grand Océan Pacifique!

Pierre de Coubertin



Griechischer Geist in Berlin: Eine Szene aus der „Orestie“ von Aischylos, aufgeführt im Staatstheater Aufnahme Rosemarie Clausen

Hellenic spirit in Berlin: A scene from "Oresty" by Aeschylus, performed in the State Theatre

Une tragédie grecque à Berlin: Une scène de l'"Orestie" d'Eschyle, pièce représentée sur la scène du Théâtre d'Etat

Espíritu griego en Berlín: Una escena de la "Orestia" de Esquilo, representada en el Teatro del Estado

OLYMPIADEN 1896-1936



ATHEN 1896 / 1906



PARIS 1900 / 1924



ST. LOUIS 1904



LONDON 1908

Die Worte von Baron Coubertin über das Erlebnis des Berliner Olympia

Wachtet, daß die heilige Flamme leuchtet . . . Bald werden die Spiele der XI. Olympiade nur noch Erinnerungen in uns sein, aber was für mächtige und mannigfaltige Erinnerungen! Erinnerungen an Schönes zunächst. Seit ich vor nunmehr genau 30 Jahren in Paris die Konferenz für „Künste, Wissenschaften und Sport“ einberief, um ein ständiges Band zwischen dem erneuerten Olympischen Gedanken und den Manifestationen des Geistes zu knüpfen, haben — von Stockholm bis Los Angeles — zielbewußte Anstrengungen vielerlei Art an der Gestaltung dieses Ideals mitgearbeitet. Berlin hat es jetzt für immer verwirklicht — durch kühne Neuerungen, denen ein voller Erfolg zur Seite stand: den Fackellauf etwa, durch den die heilige Flamme von Olympia hergetragen wurde, und die großartige Eröffnungsfeier im erhabenen Stadion — beides Werke, die dem schöpferischen und ganz der großen Sache hingeebenen Geiste meines Freundes Carl Diem entstammen . . . Erinnerungen an mutige Taten sodann. Denn solcher bedurfte es, um die Schwierigkeiten zu überwinden, denen der Führer von vornherein das Wort seines Willens: „Wir wollen bauen!“ entgegengesetzt hatte, und um den unlauteren Angriffen Widerstand zu leisten, mit denen man hier und da versuchte, den Bau, der sich erhob, einzureißen . . . Erinnerungen an Hoffnungen endlich. Denn unter der schirmenden Gewalt des Banners mit den fünf symbolischen Ringen sind Einverständnisse geschmiedet worden, die stärker sind als selbst der Tod.

... Freude, schöner Götterfunken,
Tochter aus Elysium . . .

Die Weltgeschichte wird weitergehen mit ihren Ungewißheiten und Kämpfen — aber Schritt für Schritt wird die Erkenntnis die furchtbare Unwissenheit verdrängen, ein wechselseitiges Verständnis wird allen unbedachten Haß dämpfen. So wird sich das festigen, wofür ich ein halbes Jahrhundert lang gearbeitet habe. Meinen Dank dem deutschen Volke und seinem Führer für das, was sie geleistet haben! Und ihr, Athleten, erinnert euch immer des Feuers, das, von der Sonne Glut entzündet, aus Olympia zu euch kam, um unser so gefährdetes Zeitalter zu erhellen und zu erwärmen! Laßt es unablässig in eurem Innern brennen, damit es sich lebendig wiederfinde am anderen Ende unserer Erde, wenn ihr nach vier Jahren die XII. Olympiade an den fernen Gestaden des Stillen Ozeans feiert.

Keep the sacred flame alight!

The Eleventh Olympic Games will soon be only memories to us, but what memories, how mighty and how varied!

First and foremost, memories of the beautiful: Since I first convened the conference for "Arts, Sciences, and Sport", in Paris thirty years ago, in order to create a permanent link between the renewed Olympic thought and the manifestations of the spirit, definitely directed efforts of all kinds—from Stockholm to Los Angeles—have co-operated to building up this ideal. Berlin has now realized it for ever—thanks to bold innovations which were completely successful: the Torch Relay Run, for instance, whereby the sacred flame was brought from Olympia to Berlin, and the imposing Opening Ceremony in the nobly built Stadium—both conceptions of the mastermind of my friend Carl Diem, who has devoted himself to the Olympic ideal body and soul . . .

Memories of brave deeds as well. That was necessary in order to overcome the difficulties which the Führer had met with his words: "Let us build", and in order to offer resistance to the unfair attacks and efforts made here and there to pull down the work of our hands . . .

Last of all, memories of hopes, for, under the protecting power of the banner with the five symbolic rings, friendships and understandings have been formed stronger than Death himself.

... Joy, lovely divine spark,
Daughter of Elysium . . .

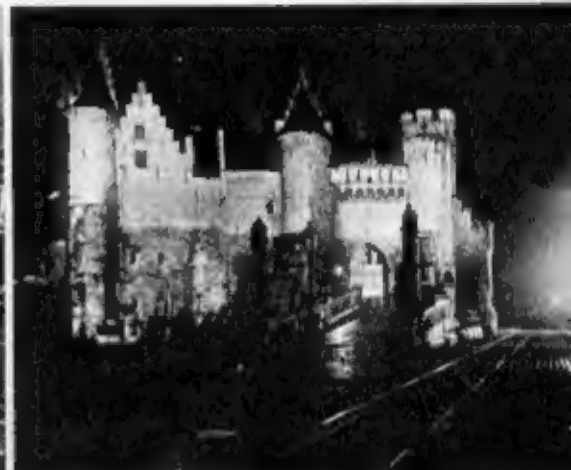
The history of the world will continue on its way with its uncertainties and struggles—but, step by step, knowledge will oust the terrible uncertainty, mutual understanding will quench all thoughtless hate. Thus, there will be consolidated what I have worked during the past fifty years.

I offer my sincere thanks to the German nation and its Führer for their achievements.

And you, Athletes, always remember the fire which, kindled by the sun's heat, came to you from Olympia to warm and brighten our so deeply jeopardized age! Let it burn unceasingly in your hearts, so that it may be still alight after four years when, at the other side of our globe, we celebrate the Twelfth Olympiad on the distant shores of the Pacific Ocean.



STOCKHOLM 1912



ANTWERPEN 1920

¡Vigilad que la llama sagrada no se extinga!

Los juegos de la XI Olimpiada pronto no serán más que un recuerdo, es verdad, pero ¡qué recuerdo tan variado y tan poderoso!

Ante todo recuerdo de algo bello. Desde que hace exactamente treinta años convoqué en París una conferencia sobre "Arte, Ciencia y Deporte" para unir en un lazo indisoluble el pensamiento olímpico renovado y las manifestaciones del espíritu, esfuerzos tenaces y conscientes de toda clase — desde Estocolmo hasta Los Angeles — han sido dedicados a este fin. Berlín ha convertido este ideal en realidad mediante atrevidas innovaciones entre las cuales descuella la carrera de antorchas que trajo el fuego sagrado de Olimpia a la capital del Reich, y la grandiosa fiesta de la inauguración de los Juegos en el majestuoso Estadio, obras ambas que salieron del ingenio creador y consagrado a grandes empresas, de mi amigo Carl Diem . . .

Recuerdos de gallardas actuaciones luego. Pues coraje se necesitaba para vencer las dificultades a las que de antemano el Führer opuso su voluntad con la frase: "Queremos construir", y para ofrecer resistencia eficaz a los desleales ataques con los cuales de una parte y otra se trataba de derribar la obra que se edificaba . . .

Recuerdos de esperanza en fin. Bajo la fuerza protectora del estandarte de los cinco anillos han sido forjadas amistades que serán más fuertes que la muerte.

. . . Alegría, hermoso destello divino, hija del Eliseo . . .

La historia mundial continuará su curso con la misma incertidumbre y luchas de siempre, pero poco a poco, paso a paso, la comprensión suplantarà a la incertidumbre, y un acuerdo recíproco ahogará odios treflexivos. Así quedará afianzado el ideal por el cual he luchado durante medio siglo.

Al pueblo alemán y a su Führer doy las gracias por la grandiosa obra que han llevado a cabo.

Y vosotros atletas, acordaros siempre del fuego que el ardor del sol encendió y os fué traído de Olimpia para alumbrar y calentar nuestra peligrosa época. Dejadlo arder sin cesar en vuestro pecho para que se encuentre todavía activa en el otro ámbito del mundo, cuando dentro de cuatro años vayáis a celebrar la XII Olimpiada a orillas del océano Pacífico . . .



Olympiakämpfer besuchen Potsdam. Die australische Mannschaft lernt die Residenz des Großen Friedrich kennen Aufnahme Scharl

Olympic Athletes sightseeing at Potsdam. Our picture shows the Australian team wandering along in the residence-town of Frederick the Great

L'équipe australienne visite Potsdam, la résidence de Frédéric le Grand

Los luchadores visitando Potsdam. El equipo australiano es entusiasmado de la residencia de Federico II



AMSTERDAM 1928



LOS ANGELES 1932



BERLIN 1936

Olympia und Berlin

Zwei Namen, die in den letzten Wochen oft genug in einem Atemzug genannt wurden! Zwei Namen aber auch, die über den Tag hinaus eine unlösliche Verknüpfung miteinander eingegangen sind! Denn Berlins Olympiade, dessen sind wir sicher, wird nicht nur durch die sportlichen Leistungen fortleben, die sie gezeitigt hat. So bewundernswert diese sein mögen — sie sind nur der Teil eines Ganzen, das in Berlin vorbildliche Gestalt gewonnen hat: die Olympische Idee ist zur Olympischen Wirklichkeit geworden! Im Fackellauf wurde das heilige Feuer von Olympia nach Berlin gebracht, und ihm gesellte sich der Zweig aus dem Olivenhain. So wurde die Verknüpfung des Alten mit dem Neuen, so wurde die Fortdauer der hellenischen Schöpfung sinnfällig. Eine Kampfstätte, gleich wunderbar in ihren Ausmaßen wie in der hehren Fügung ihrer Formen, empfing die Kämpfer und die Zuschauer — das Werk eines Meisters der Baukunst, Stein geworden in zwei Jahren durch den weitschauenden Entschluß des Führers und Reichskanzlers. Und zu diesem Entschluß gesellte sich nun der: die Ausgrabungen an der heiligen Stätte der Hellenen zu vollenden.

Many time and oft have these two names been mentioned in one breath during the past few weeks, and now they are indissolubly linked for all time. For it is certain that Berlin's Olympiad will continue to live in men's memories not only by reason of the sporting achievements for which it is responsible. However admirable these may be, they are only one section of that mighty whole in Berlin, which has become a master model. The Olympic Idea has become an Olympic Reality!

The sacred fire of Olympia, accompanied by a branch from the grove of olives, was brought to Berlin by torch-relay run. Thus the old was combined with the new, and the continuation of the Hellenic creation held aloft for all men to see.

An arena, at once as wonderful in its size as noble in the beauty of its shape, received the contestants and spectators; it is the conception of a master-architect, expressed in stone within two years as a result of the far-seeing decision of the Führer and Chancellor of the Reich. And this decision has been accompanied by another: to complete the excavations at the sacred abode of the Hellenes.

Deux nom qui, durant les dernières semaines, furent souvent prononcés! Deux noms qui, maintenant, sont devenus inséparables! ... Nous sommes certains que le souvenir des Jeux Olympiques de Berlin se perpétuera non seulement par le souvenir des productions sportives qui furent présentées, mais surtout par la réalisation de l'idéal olympique: la recherche de la paix entre les peuples.

C'est sous la direction allemande que les Olympiades modernes ont eu renaitre cet idéal grandiose des Grecs antiques, et c'est là aussi le plus beau titre de gloire des Olympiades berlinoises: ce lien des productions sportives avec cette idée sublime: la recherche de la paix. . . La flamme olympique, amenée dans la capitale du Reich par la course du flambeau, et l'humble rameau d'olivier symbolisent la paix olympique.

Durante las últimas semanas estos dos nombres han sido pronunciados a menudo en un mismo aliento de voz. Son en efecto dos nombres que a través de los días han llegado a ser inseparables. Una cosa es indiscutible: el recuerdo de los Juegos Olímpicos de Berlín no se borrará jamás de la mente de los que han tenido la suerte de vivirlos, y esto no será únicamente debido a su magnífica realización, pues por muy admirable que ésta haya sido, sólo constituye una parte del conjunto que en Berlín ha adquirido figura simbólica: la idea olímpica se ha convertido en realidad!

Por medio de la original carrera de las antorchas se trajo a Berlín el fuego sagrado de Olimpia y a él se asoció el ramo de olivo, signo de la paz. De esta manera quedó entrelazado, unido indisolublemente lo antiguo a lo moderno, y así ha tenido toda su significación la permanencia de la creación helénica.

So gewann die Olympische Idee in Berlin und durch deutsche Führung sinnbildliche Erscheinung. Doch auch solche hat nur Wahrheit, wenn ihr lebendig zeugender Geist innewohnt. So ist es der beste Ruhmestitel für die Berliner Olympiade, daß sie, sportliche Leistung und Schönheit der Form vereinernd, beide mit dem Gehalt der Olympischen Idee erfüllte: der Sehnsucht nach dem Völkerfrieden.

Denn das war der Sinn all der Zurüstungen, die Deutschland für die Olympiade traf: daß die Berliner Olympischen Spiele begriffen würden als ein Dienst des ganzen deutschen Volkes an der Gemeinschaft aller Völker. Darum der Einsatz aller Kräfte des Staates, darum neben der sportlichen Vorbereitung die geistige! Darum der festliche Schmuck der Stadt, darum die Einladung an Jugendgruppen aus allen Ländern!

Und das wurde das Ereignis dieser Tage: unter dem Zeichen der fünf Ringe gab sich allerorten die Erkenntnis kund, daß die Olympischen Spiele, solcherart mit Olympischem Ernst ins Werk gesetzt, berufen sind, auf die Geschichte unserer Welt zu wirken.

Thus, German leadership has given a symbolic appearance to the Olympic idea in Berlin. This can only happen when a living, creative spirit dwells within. Hence Berlin Olympiad's best title to fame is, that in combining sporting achievement with beauty of form, it has filled both with the deepest content of the Olympic Idea: a desire for peace between peoples.

This has been the meaning behind all the preparations made by Germany for the Olympiad: the Berlin Olympic Games have been conceived as a form of service of the entire German nation to the Community of Nations. Hence the devoted and willing service of all powers of the State, and, next to the sporting preparations, those of an intellectual order.

For this reason, too, the bright, smiling decorations of the city, and the invitations sent out to Youth Groups in all countries.

The greatest event during the last few days is that, under the sign of the five rings, it has been announced everywhere that the Olympic Games, organized and carried out in this spirit, are destined to affect world history.

Le Fuehrer a fait naître en deux ans un stade simple, mais grandiose, œuvre d'un grand maître de l'architecture: Werner Munch; et pour rattacher encore plus intimement les Olympiades modernes avec les Olympiades antiques, le Fuehrer fait achever les travaux de reconstruction des lieux sacrés des Hellènes.

La concentration de toutes les forces de l'état, les préparatifs tant moraux que sportifs, l'ornementation pompeuse de Berlin et l'invitation lancée à tous les jeunes gens du monde eurent comme but la réalisation de l'idéal olympique.

Et partout dans le monde on apprit que les Jeux olympiques de Berlín sont une contribution de l'Allemagne au bien-être et à la paix de tous les peuples.

Recibió a los atletas y espectadores un grandioso terreno de juego, igualmente admirable por sus dimensiones como por la majestuosa disposición de sus formas; colosal monumento de piedra salido de la voluntad pretrazada del Führer y Canciller del Reich y realizado por un maestro de la arquitectura. A esta decisión se añadió otra: el terminar las excavaciones de la aldea sagrada de Grecia. De esta manera adquirió la idea olímpica en Berlín un aspecto altamente simbólico bajo la dirección alemana. Claro que este aspecto solamente contiene verdad cuando está animado por una substancia viviente. Por esto el mejor título de gloria que ostenta la Olimpiada de Berlín es que haya logrado juntar la belleza a la realización deportiva de la forma.

Ambas han sido saturadas de la substancia matriz de la idea olímpica: el deseo ardiente de la paz entre los pueblos.



Staatssekretär a. D. Dr. Lewald, Präsident des Organisationskomitees der XI. Olympiade, betreute die sportliche Durchführung der Spiele

Aufnahme Presse-Illustrationen Hoffmann

Ex-Secretary of State Dr. Lewald, President of the Organizing Committee of the XI Olympiad, was responsible for the games being carried out in a true sporting spirit

Le Dr. Lewald, ancien secrétaire d'Etat, président du comité organisateur de la XIème Olympiade, dirigea les jeux

El Dr. Lewald, Ex-Secretario de Estado y Presidente del comité organizador de la XI Olimpiada, que ha tenido a su cargo la organización deportiva de los Juegos

Fünf Männer haben das Werk betreut

Five Trustees of the Olympic Work

Cinq dirigeants des Jeux Olympiques

Cinco hombres han tenido esta obra a su cargo

Reichssportführer v. Tschammer u. Osten, der Präsident des Deutschen Olympischen Ausschusses, leitete den Einsatz der deutschen Nationalmannschaft

Aufnahme Scherl-Bilderdienst

Reichssportführer v. Tschammer und Osten, Präsident of the German Olympic Committee, undertook the responsibility for the German national team

Mr. von Tschammer and Osten, chief de sport allemand, dirigea la formation de l'équipe nationale allemande

El Reichssportführer y Presidente de la Junta Olímpica alemana, Sr. von Tschammer und Osten, quien ha dirigido la participación de los equipos alemanes



Staatssekretär Funk betreute Werbung, Presse, Rundfunk, Film und künstlerische Darbietungen

9 Aufnahmen Scherl-Bilderdienst

State Secretary Funk managed the propaganda, press, wireless, film, and artistic shows

Le secrétaire d'Etat Funk s'occupa de la propagande, de la presse, de la radio, du film et des présentations artistiques

El Secretario de Estado, Sr. Funk, quien cuidó de toda la relativo a prensa, radio, film y presentaciones artísticas



Staatssekretär Pfundtner leitete alle staatlichen Maßnahmen, die für den reibungslosen Verlauf der Spiele getroffen waren

State Secretary Pfundtner arranged for all State measures undertaken for the smooth running of the games' organization

Le secrétaire d'Etat Pfundtner dirigea toutes les mesures prises par les autorités compétentes du Reich, afin que les Jeux Olympiques se passent d'une façon impeccable
El Secretario de Estado Sr. Pfundtner, quien coordinó todas las medidas para el buen éxito de los Juegos



Staatsrat Görhlitz leitete den großen Helferdienst, der von der Organisation der Nationalsozialistischen Bewegung gestellt wurde

Staatsrat Görhlitz managed the vast service of helpers placed by the National Socialist organization at the disposal of the Olympic authorities

Staatsrat Görhlitz dirigea les services auxiliaires organisés par le parti national-socialiste

Staatsrat, Sr. Görhlitz, a cuyo cargo estuvo el servicio de colaboración organizado por el partido nacional-socialista



Das deutsche Luftschiff „Hindenburg“ kreuzt am Eröffnungstage über dem Reichssportfeld. Blick auf die gewaltige Kampfstätte, die durch den Willen des Führers für die Olympischen Spiele geschaffen wurde.

Ausgabe: Weltbild. Foto durch R. & M. Nr. 5372/36



The German airship "Hindenburg" flies over the Reich Sports Field on the opening day of the Olympic Games. The arena created especially for the Olympic Games at the initiative of the Führer.

Le dirigeable "Hindenburg" survole le Reich Sportfeld le jour de l'ouverture des Jeux Olympiques. Le stade immense créé spécialement par la volonté du Führer.

El día de la inauguración el zeppelin "Hindenburg" voló a poca altura sobre la espantadora y alta del grandioso estadio que por voluntad expresa del Führer ha sido construido para servir de marco a los juegos olímpicos.

Das heilige Feuer auf dem Wege von Olympia nach Berlin

The path of the sacred fire from Olympia to Berlin

Le parcours du feu sacré d'Olympie à Berlin

El camino del fuego sagrado de Olimpia hacia Berlín



Links Die griechischen Tänzerinnen, die das Feuer im Heiligen Hain zu Olympia entzündeten

Aufnahme Rolf Lemme-Olympia-Film

Left Greek dancing-girls who kindled the fire in the sacred grove at Olympia

A gauche Les danseuses grecques qui rallumèrent le feu dans les bois sacrés d'Olympie

A la izquierda Las bailarinas griegas que encendieron el fuego en el bosque sagrado de Olimpia

Unten „Ich verkünde der Menschheit, daß der Olympische Geist nicht gestorben ist!“ Der Priester schreitet in Athen mit der Fackel von den Propyläen zum Parthenon

Aufnahme Schar

Below „I proclaim to all mankind that the Olympic Spirit is not dead!“ The priest in Athens carries the Torch from the Propylaea to the Parthenon

En bas „J'annonce au monde que l'esprit olympique n'est pas mort!“ A Athènes le prêtre marche solennellement des Propylées au Parthénon

Debajo „Anuncio a la humanidad que el espíritu olímpico no ha muerto!“ En Atenas, el sacerdote se marcha con la antorcha de las Propileas al Partenón

3000 Läufer trugen das Feuer nach Berlin. Das Feuer, das als Sinnbild für den wiedererwachten Geist der Hellenen während der Olympischen Spiele gebrannt hat, ist diesmal im Heiligen Hain von Olympia an den Strahlen der Sonne entzündet und von Fackelläufern nach Berlin getragen worden. Durch sieben Länder — über 3000 Kilometer — ging der Lauf. Das Eintreffen des Feuers wurde zu einem unvergeßlichen Erlebnis

Three thousand runners brought the fire to Berlin. The fire which is to burn during the Olympic Games as a symbol of the Hellenic spirit awakened anew, has, this time, been kindled at the rays of the sun in the sacred grove of Olympia, and thence borne to Berlin. The relay run has passed through seven countries—over nearly two thousand miles. The entry of the fire into the German arena was an unforgettable event

Le feu, qui, comme chez les Hellènes, doit toujours brûler pendant les Jeux Olympiques, fut allumé cette année par les rayons du soleil, dans les bois sacrés d'Olympie, et amené à Berlin par 3000 coureurs, à travers sept pays, en une course gigantesque de 3000 km. L'arrivée du feu donna lieu à une fête inoubliable

El fuego que como símbolo del espíritu helénico resucitado debe arder durante toda la duración de los Juegos, esta vez fué encendido mediante los rayos solares en el bosque sagrado de Olimpia y traído a Berlín por 3000 corredores con antorchas, después de un recorrido de más de 3000 kilómetros a través de siete países diferentes. La llegada del fuego en el terreno de juego fué un acontecimiento inolvidable





In den ehrwürdigen Hainen Griechenlands. Tag und Nacht, über Berge und Täler, trugen die Läufer das Feuer nordwärts

Agrigoro Anthuridis im Olympion

In the sacred groves of Greece Day and night up hills and down dale the runner carry the fire northwards

Vers le Nord, jour et nuit par mont et par vau les coureurs portent le flambeau olympique

En los bosques sagrados de Grecia Atravesando montes y vales día y noche sin interrupción los corredores traen y llevan hacia el norte



Links
In Bulgarien
Auf dem Alexander
Newski-Kirchplatz in Sofia
huldigt die bulgarische
Nation dem Olympischen
Gedanken Aufnahme Jöcher

Leis la Bulgaria
The Bulgarian nation pays hom-
age to the Olympic ideal on
Alexander Nevski's Prospect in
Sofia

A gauche En Bulgarie
sur la place de l'église Alexan-
dre Nevski la foule rend hom-
mage à la pensée olympique

zurück In Bulgaria
En la plaza de la Iglesia de
Alexander Nevski de Sofia, la
nación búlgara rinde homenaje
al espíritu olímpico



In Saloniki
Mazedonierinnen in Nationaltracht umgeben
noch den Olympischen Feueraltar, während der
Läufer mit der Flamme bereits weitergeeil ist

Aufnahme Schmitz

In Salonika Macedonian girls and women in their national
costume surround the Olympic altar of fire after the runner
has set it with the flame

A Salonique Les jeunes Mazedoniennes en costumes nationaux
entourent l'autel olympique d'après que le porteur de la
flamme l'a allumé en un geste

En Salonica, jóvenes de Macedonia con traje típico nacional
rodean todavía el altar del fuego olímpico cuando el portador
de la llama se ha emprendido la veloz carrera

In Jugoslawien
Auf der „Terasia“ in Belgrad hat die Weihstunde statt-
gefunden, der Sportführer Jugoslawiens übergibt dem Läufer
die Flamme Aufnahme Balkan-Photo

In Jugoslavia The consecration ceremony takes place on the Terasia in
Belgrade the Yugoslav sports leader hands on the flame to the runner
A Belgrade Sur la „Terasia“, le chef du sport yougoslave remet la
flamme olympique au coureur

En Yugoslavia En la Terasia de Belgrado ha tenido lugar el acto de la
consagración El presidente deportivo ha hecho entrega de la llama al corredor



Rechts

In Österreich

Der Präsident des Österreichischen Olympischen Komitees, Dr. Schmidt, hat das Feuer an der ungarischen Grenze übernommen und trägt die Fackel den ersten Kilometer auf österreichischem Boden

Aufnahme Gietrich

Right In Austria

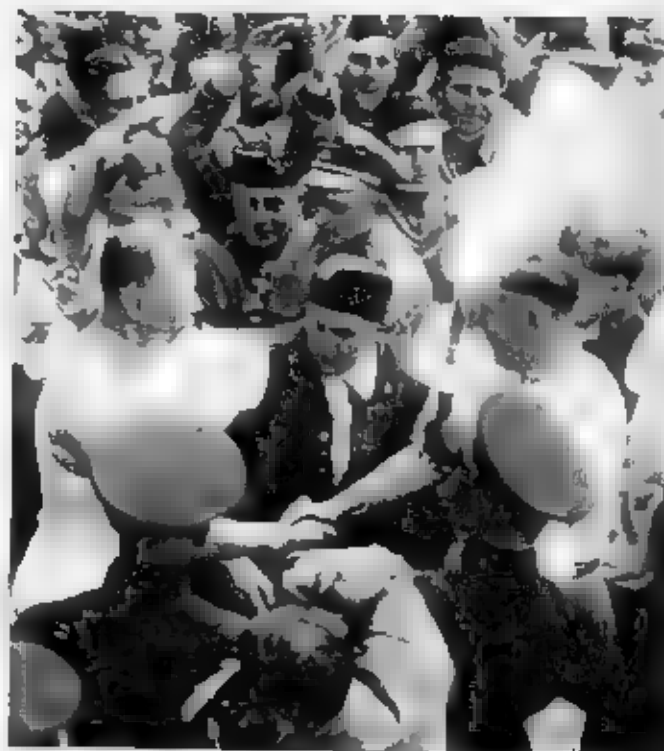
The President of the Austrian Olympic Committee, Dr. Schmidt, has taken over the fire on the borders of Hungary and carries the torch for the first kilometre on Austrian soil

A droite En Autriche

Le président du comité olympique autrichien Dr Schmidt a pris le feu à la frontière hongroise et se porte durant le premier kilomètre sur le sol autrichien

A la derecha. En Austria

El Dr Schmidt presidente del comité olimpico austriaco, e ha hecho cargo de la antorcha en la frontera húngara y la lleva durante el primer kilómetro en territorio austriaco



An der Grenze Tschechoslowakei-Deutschland
In Hellendorf in Sachsen reichen der letzte tschechische und der erste deutsche Läufer einander die Hände. Das Olympische Feuer ist auf deutschem Boden Aufnahme Scherf

On the Czech-German frontier
The last Czech and the first German runner shake hands at Hellendorf, Saxony. The Olympic fire is on German soil

A la frontière germano-tchécoslovaque

A Hellendorf en Saxe le dernier coureur tchèque salue le flambeau au premier coureur allemand et les deux se rejoignent

En la frontera germano-chesoslovaca

En Hellendorf el último corredor checo y el primero alemán se tienden a manos. El juego olimpico se encuentra en territorio alemán

In Ungarn

Der Platz vor dem Ehrenmal in Budapest war der Schauplatz der Olympischen Weihestunde für die ungarische Nation

Aufnahme Scherf

In Hungary. The Olympic consecration ceremony for the whole Hungarian Nation took place on the square before the cenotaph in Budapest

A Budapest. La Nation hongroise rend hommage au feu olympique devant le Tombeau du Soldat inconnu

En Hungría. La espantada ante el monumento a los héroes de la gran guerra tuvo en Budapest de marco para la consagración olímpica



Der letzte Abschnitt des grandiosen Staffellaufes in Berlin
Während auf dem Reichssportfeld das Olympia eröffnet wird, nimmt
die Flamme ihren Weg vom Lustgarten zur Deutschen Kampfbahn

Aufnahme Hoffmann

*The last phase of the imposing relay run
Whilst the Olympiad is being opened on the Reichssportfeld the flame being
borne from the Lustgarten towards the German arena*

*La dernière phase de la grandiose course d'estafette à Berlin
Lorsque les jeux olympiques sont ouverts au Reichssportfeld la flamme passe
du Lustgarten au grand stade allemand*

*La última fase de la grandiosa carrera
Mientras que en el estadio tiene lugar la inauguración de los Juegos Olímpicos la
llama es llevada del Lustgarten al terreno de juego alemán*

Nach 12 Tagen in Berlin



Jugend der Welt sieht die Olympische Flamme
Während der Jugendfeier im Lustgarten trifft der Fackelträger
ein, um das Feuer am Altar für die Dauer der Olympischen
Spiele zu entzünden

Aufnahme Scherl



World youth sees thelymp flame
 When the torch enters the stadium the flame is kindled
 and the torchbearer enters to kindle the flame at the
 altar for the duration of thelymp games.

La juventud del mundo contempla la flama olímpica
 Cuando la flama entra en el estadio se enciende y el
 flamero entra a encender la flama en el altar
 para la duración de los juegos olímpicos.

La juventud ve el fuego olímpico
 Cuando la flama entra en el estadio se enciende y el
 flamero entra a encender la flama en el altar
 para la duración de los juegos olímpicos.



Die Standarte des Führers weht über der Kampfstätte. Die Kämpfer sind angetreten, um den Olympischen Eid zu schwören

Aufnahme Presso Photo

The Führer's standard waves over the arena
The competitors have come to swear the Olympic

oath

Le drapeau du Führer flotte sur le stade. Les lutteurs
sont entrés et vont prêter le serment olympique

El estandarte del Führer ondea sobre el campo de juego.
Los atletas han acudido para prestar el juramento olímpico



Prof. Balfet-Lalour

Der Führer

Staatssekretär a. D. Dr. Lewald

„Ich verkünde die Spiele von Berlin zur Feier der XI. Olympiade neuer Zeitrechnung als eröffnet“

Der Führer am 1. August 1936

“I herewith proclaim the Berlin games of the Eleventh Olympiad Celebration, in the new era, as opened”

The Führer on August 1st 1936

“Je déclare ouverts à Berlin les Jeux de la onzième Olympiade des temps modernes”

Declaration du Führer le 1^{er} août 1936

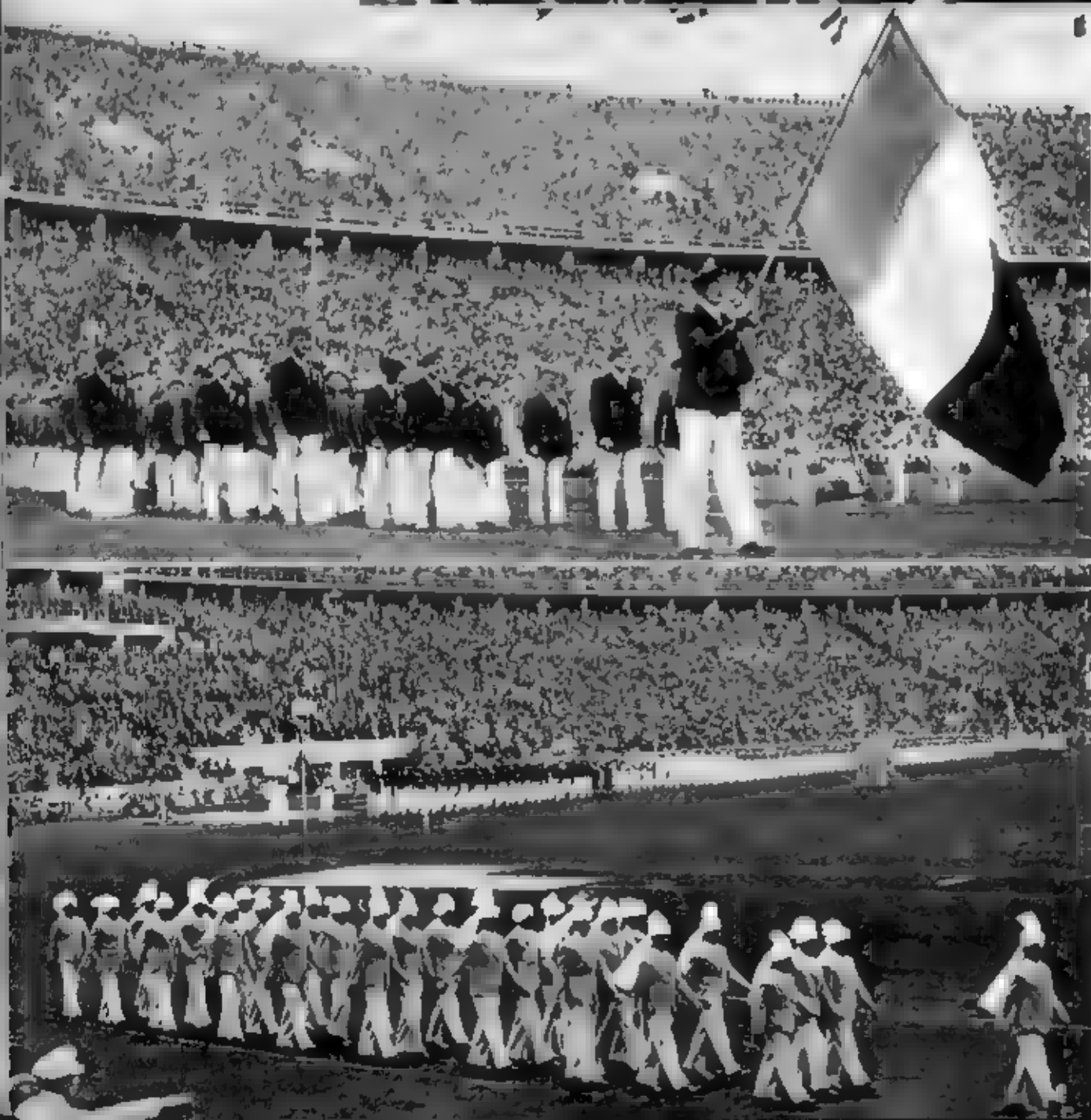
“Declaro abiertos los juegos de Berlin para celebrar la oncenava Olimpiada de la nueva cronologia”

Palabras del Führer al 1^o de agosto 1936

Der Einmarsch der Nationen

Von links Reichsregimentar Generalfeldmarschall v. Blomberg, der Stellvertreter des Führers Rudolf Heß, Reichsminister Dr. Frick, der Präsident des Internationalen Olympischen Komitees Graf Baillet-Latour, der Führer, Kronprinz Umberto von Italien, Staatssekretär a. D. Dr. Lewald, Reichsminister Dr. Goebbels, Ministerpräsident Generaloberst Göring. Ganz rechts am Apparat Leni Riefenstahl

Aus dem Jahr 1936



Gruß an die Nationen

Hommage to the nations

Hommage de nations

Homenaje a las naciones

Links: Umbrast von
tubel der Hunder
tausend ziehen die
Franzosen ins Stadion
ein

Acclamation Weisheit

*It's agreed by the nation
thous in hundred a thousand
and the French can enter
the stadium*

*A gauche L'équipe française
entre dans le stade au son
des voix de ses spectateurs*

*A la gauche de la tribune
des voix de ses spectateurs
la multitude pénètre au
stade*

Links Die Mannschaft
der Indier zieht um
das riesige Oval des
Stadions

Acclamation Hoffmann

*At the Indian team walk
round the huge oval of the
stadium*

*A gauche L'équipe indienne
au son des voix de ses
spectateurs*

*A la gauche de la tribune
des voix de ses spectateurs
la multitude pénètre au
stade*



The
Marching-up
of the
Nations' Teams

L'Entrée
des Nations

Entrada
de las Naciones



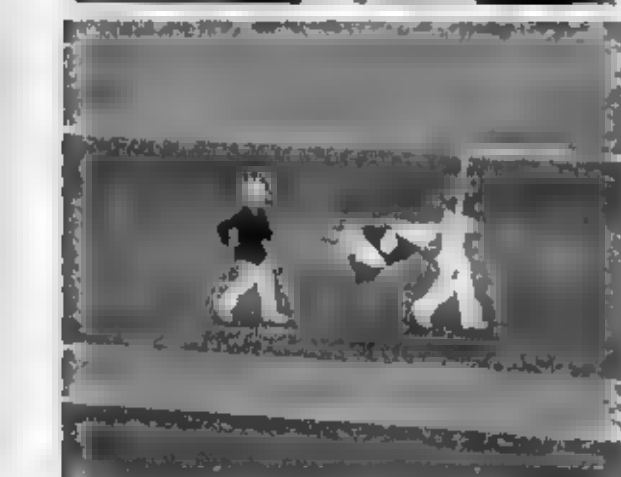
Links Richard Strauss
dingiert bei der Er-
öffnungsfest seine
Olympische Hymne,
die die Hymne aller
kommenden Olympi-
schen Spiele sein
wird

Aufnahme Geringens

Left at the open ing the
many Richard Strauss di-
rects his Olympic Hymn
which will be the of all
coming Olympic Games

A gauche Richard Strauss
dirige son Hymne olym-
pique qui sera celui de
de toutes les prochaines
Jeux olympiques

A la izquierda el mar-
qués Strauss dirige el
Himno que ha de ser
para los juegos olím-
picos de todos los años
de los olímpicos



Eine der kleinsten
Nationen marschiert
ein Costa Rica hat
nur einen Kämpfer
entsandt

Aufnahme Preiser Photo

One of the smallest nation
in the world marches a
Costa Rica has sent a
single soldier competitor
one of the smallest na-
tions in the world
Costa Rica has sent
one of the smallest

Es uno de las naciones más
pequeñas Costa Rica
envía

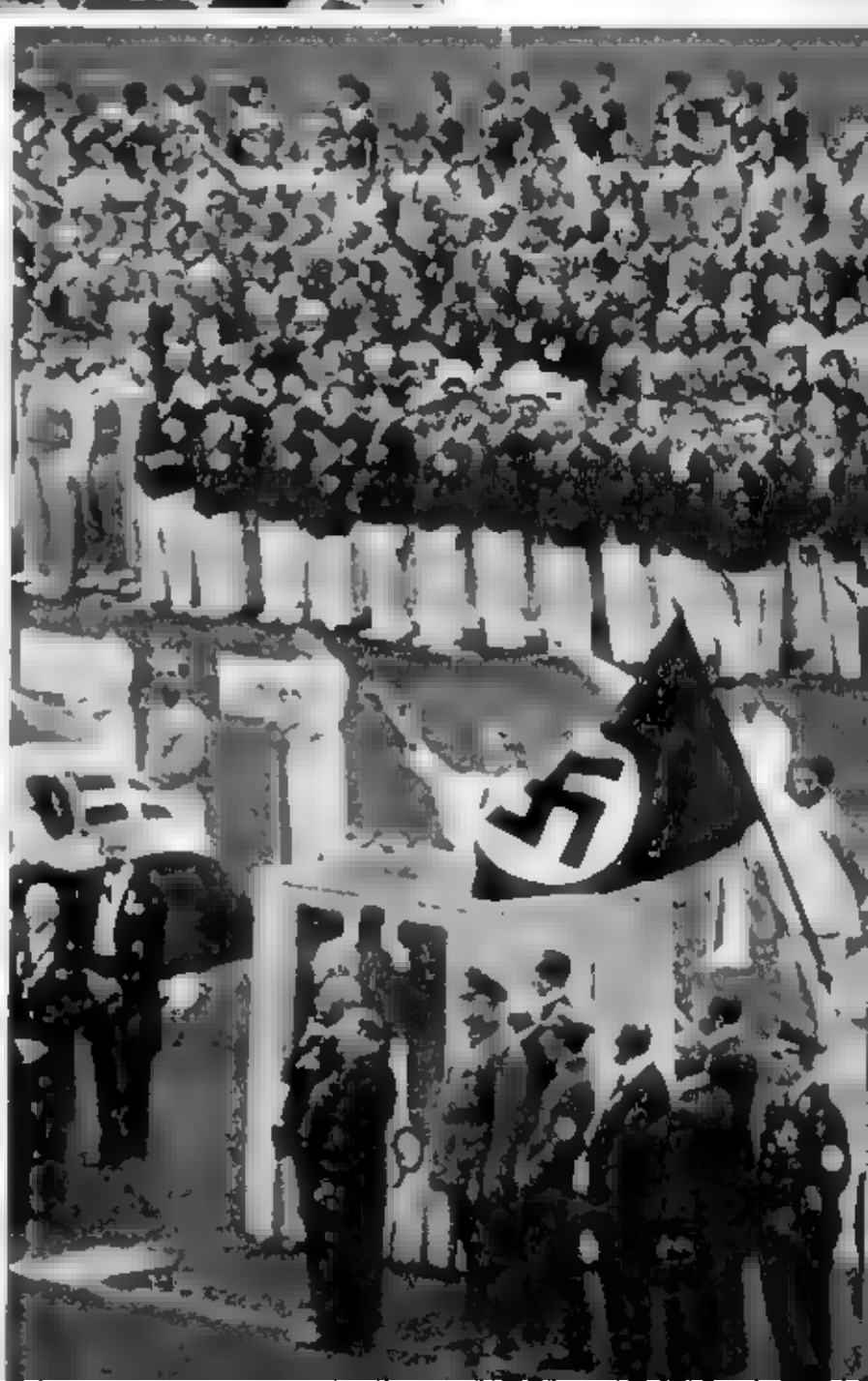
Rechts: Der feierlichste Augen-
blick: Rudolf Ismayr legt für die
6000 Kämpfer den Olympischen
Eid ab

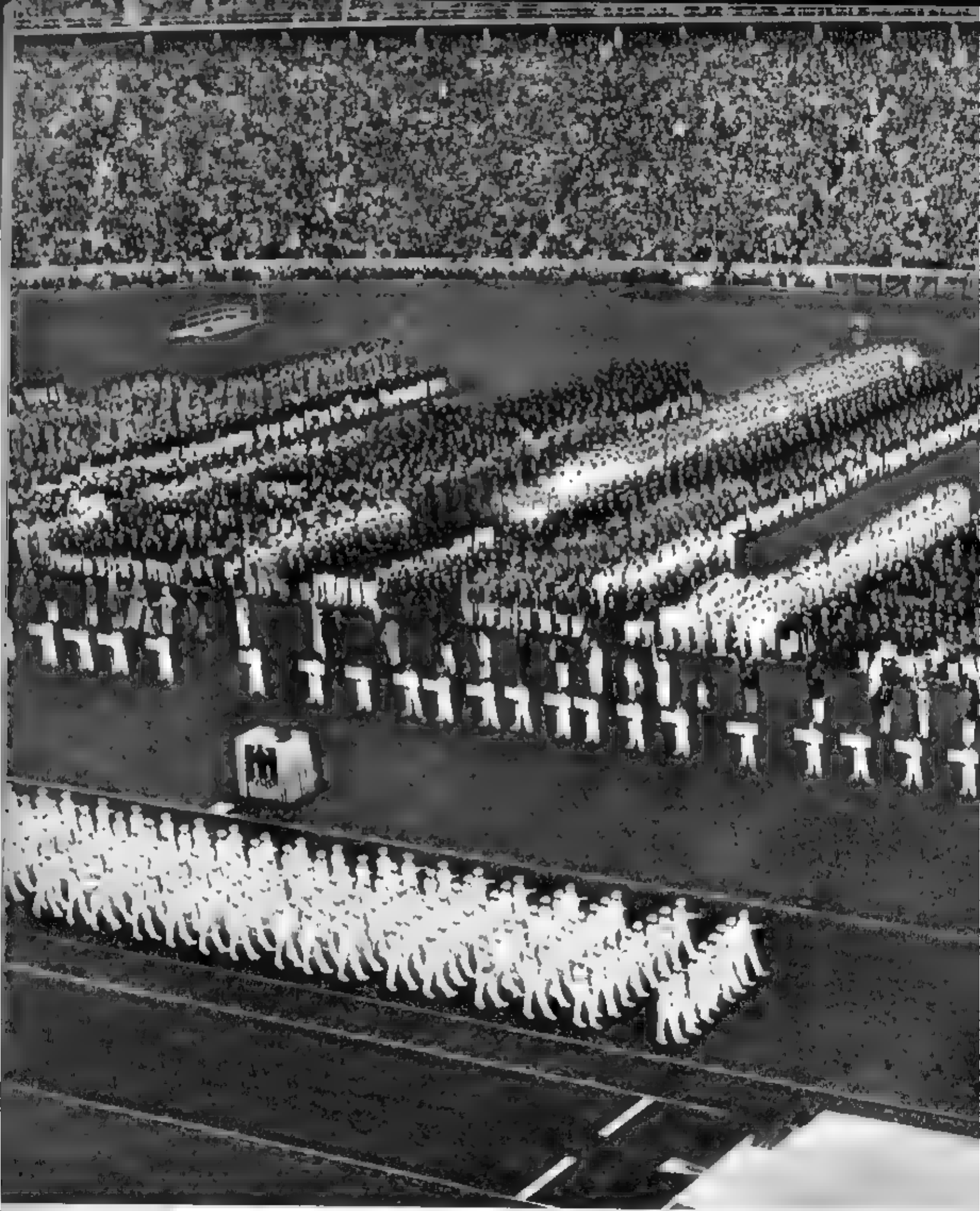
Aufnahme Schmetz

Right: The most solemn moment: Rudolf
Ismayr swears the Olympic Oath for the
6,000 competitors

A droite L'instant le plus solennel de
la fête: Rudolf Ismayr prononce le
serment olympique au nom des 6000
concourants

A la derecha Momento solemne entre
todos: Rudolf Ismayr pre-a el juramen-
to olímpico en nombre de los seis mil atletas
que concurren al gran concurso

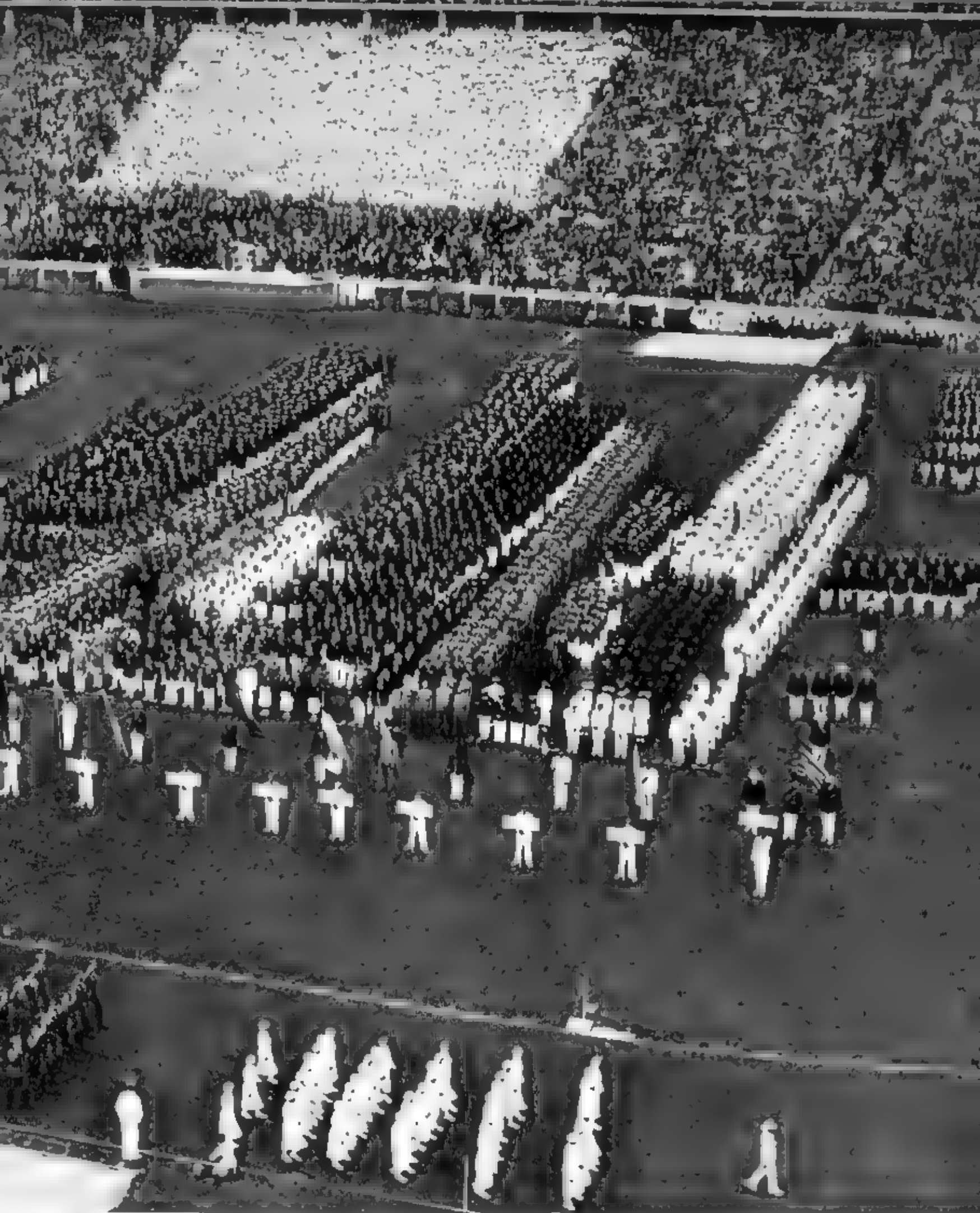




Die Eröffnung des glänzenden Festes, das Deutschland der Jugend der Welt bereitet. Die Nationen sind im Olympischen Stadion aufmarschiert, Deutschlands Kampfmannschaft zieht als letzte unter dem Jubel der Hunderttausenden

Aufnahme Weibold

The opening of this most brilliant ceremony prepared by the Reich for the youth of the world. The teams of many nations have marched up in the Olympic Stadium, Germany's team entering last and with cheers from a hundred thousand throats.



abertura de grandes tribunas que se levanta sobre el campo de fútbol. En la tribuna superior se ven a los jugadores de la selección alemana. En la tribuna inferior se ven a los jugadores de la selección argentina.

inaugura un momento de las fiestas que el Reich tributa a las Olimpiadas. En la tribuna superior se ven a los jugadores de la selección alemana. En la tribuna inferior se ven a los jugadores de la selección argentina.



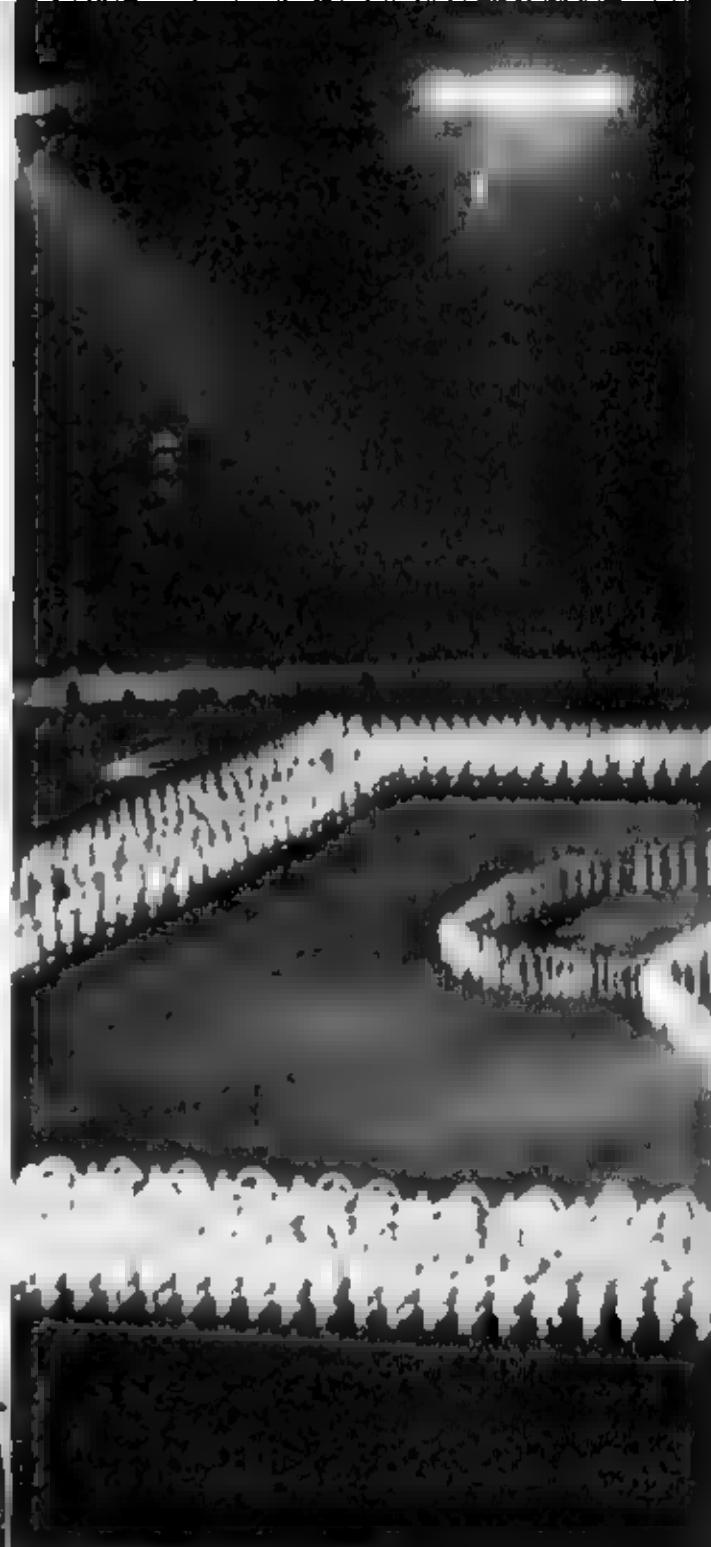
Links Die Kämpfe haben begonnen Ein Zuschauer idyll auf dem obersten Rand des Olympia-Stadions

Aus der Presse-Bühnen-110

Le stade a été rempli
L'atmosphère est très agréable
On voit les combattants

A gauche les combattants sont
Les combattants sont très
Les combattants sont très

A la gauche les combattants sont
Les combattants sont très
Les combattants sont très



Links Im Schwimmstadion wird trainiert. An den Gittern vor dem Sprungbecken haben sich die Zaungäste eingefunden

Aus der Presse-Bühnen-110

Left training in the swimming
stadium. A few non-paying
guests have gathered in the
railings before the diving pool.

A gauche les entraineurs sont
Les entraineurs sont très
Les entraineurs sont très

A la gauche les entraineurs sont
Les entraineurs sont très
Les entraineurs sont très



Der glanzvolle Abschluß des Eröffnungstages: Die deutsche Jugend zeigt im Olympia-Stadion ihr Festspiel

Aut. - Kinn-Stetten

The magnificent home of the opening ceremony. The German youth are showing their festival in the Olympic Stadium.

La brillante soirée de jeu olympique qui s'est déroulée à l'heure d'ouverture à l'ouverture.

Los brillantes días de su inauguración de la inauguración. Los jóvenes alemanes han una antena. Exhibición en el estadio.



Links Für die Männer der Presse haben zwei Wochen fiebriger Tätigkeit begonnen

Aut. - Kinn-Stetten

Left A fortnight's feverish activity for the press has begun.

A gauche Deux semaines d'activité fiévreuse ont commencé pour la presse.

A la gauche. Deux semaines d'activité fiévreuse ont commencé pour la presse.

Rechts Andenken an die großen Tage der Olympiastadt Berlin

Aut. - Kinn-Stetten

Right Souvenirs of the great days of the Olympic city Berlin.

A droite Souvenirs des jours olympiques de Berlin.

A la droite. Souvenirs des jours olympiques de Berlin.





Leichtathletik

Light Athletics

Athlétisme léger

Atletismo

DIE ERSTE GOLDMEDAILLE DES ERSTEN KAMPFTAGES FIEL AN DEUTSCHLAND

*The first Silver-gilt Medal of the first day went to Germany
la première médaille d'or du premier jour des jeux d'été d'Allemagne
Alemania ha recibido la primera medalla de oro del primer día
de los juegos*

**Links, Tilly Fleischer, die Siegerin im Speerwerfen,
wird um Autogramme bestimmt.** *Auto. Albert Bismardienst*

*Left, The crowd here, Tilly Fleischer the winner in the spear
throwing, comes out for her autograph
à gauche Tilly Fleischer gagnant au lancer du javalot, dans
des autographes*

*A la izquierda, la vencedora en el lanzamiento de la jabalina
Tilly Fleischer es atacada por los cazadores de autógrafos*



**Die Polin Kwasińska (links), Dritte, und die Deutsche
Krüger, Zweite im Speerwerfen.** *Auto. Schen-Bilderdienst*

*The Pole, Miss Kwasińska, third, and the German, Miss
Krüger, stand in spear throwing*

*La Polonaise Kwasińska la troisième, et l'Allemande
Krüger deuxième au lancer de javalot*

*Lanzamiento de jabalina. La polaca Kwasińska la tercera y la alemana Krüger, que obtuvieron el tercero y segundo lugar
respectivamente*



Der Deutsche Gerhard Stock wirft den Speer 71,84 m und gewinnt die Goldene Medaille

Aufnahme Hoffmann

In throwing the spear 71.84 metre, taking 24 ft. 5 in. Gerhard Stock wins the super gold medal for Germany.

L'Allemand Gerhard Stock lance le javalot à 71,84 m et gagne la médaille d'or.

El alemán Gerhard Stock gana la medalla de oro con el lanzamiento de la jabalina a 71.84 m.

Frauen beim Diskuswerfen

Gisela Mauermayer (Mitte), die Siegerin im Diskuswerfen und die Polen Walsówna (links), die Zweite, sehen den Wurfen ihrer Konkurrentinnen zu



Gisela Mauermayer (centre), victor in discus throwing and the Pole Mrs Walsówna (left) intend watch their competitor's throwing.

Femelles au lancer de disque, Gisela Mauermayer, première au m. et et la Polono Walsówna, deuxième à gauche regardent les autres de leur concurrentes.

Concurrenças de disco, a vencedora, Gisela Mauermayer, e a polaca Walsówna, segunda colocada, estão a observar as concorrentes.

Au nahmen Schael

Die Deutsche Paula Mollenhauer wirft den Diskus 39,80 m und erringt den dritten Platz

Paula Mollenhauer throws the discus 39.80 metre (131 ft) and so secures the third place for Germany.

L'Allemande Paula Mollenhauer lance le disque à 39.80 m et obtient la troisième place.

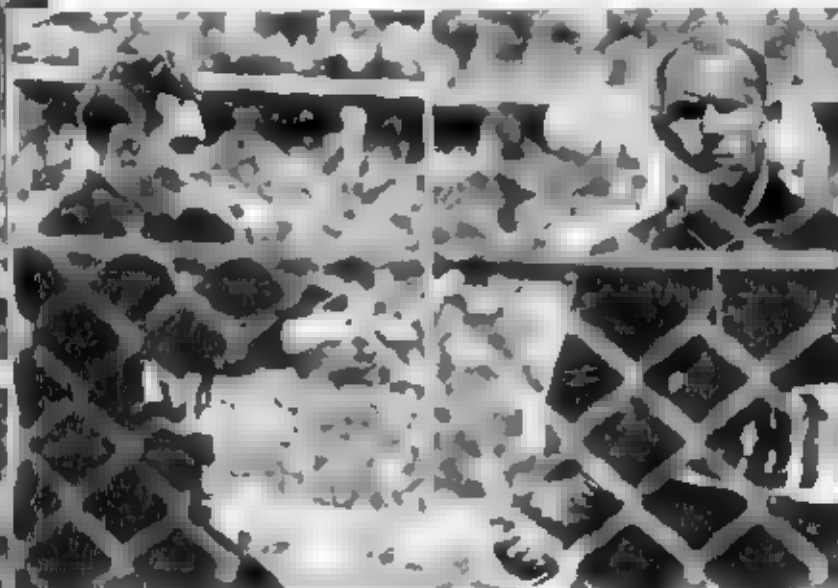
La alemana Paula Mollenhauer lanza el disco a 39.80 m. y alcanza el tercer lugar para su país.





Das Gesicht des Hammerwerfers

The hammer-thrower's face Le visage du lanceur de marteau El rostro del lanzador del martillo



Muskel- und Narbenarben spiegeln sich im Gesicht des Athleten
Links: Hein; rechts: Blask, der Träger der Silbernen Medaille

The hammer-thrower's face Le visage du lanceur de marteau El rostro del lanzador del martillo
Links: Hein; rechts: Blask, der Träger der Silbernen Medaille
A gauche: Hein, à droite: Blask, le détenteur de la médaille d'argent
Los rostros del alemán y del austriaco se reflejan en el rostro del atleta
a la izquierda: Hein, a la derecha: Blask, detentador de la medalla de plata

Ein Sport der alten Griechen

An ancient Greek sport Un sport des Grecs Un deporte de los antiguos griegos



Die drei Ersten im Diskuswerfen bei der Siegerehrung. Von links: Dunn-USA, Zweiter; Carpenter-USA, Erster, Oberweger-Italien, Dritter

Aufnahme Presse-Photo

The first three in the throwing of the discus at the winners' ceremony. From left: Dunn-USA, second; Carpenter-USA, first; Oberweger-Italy, third
Les trois premiers au lancer de disque: à gauche: Dunn-USA, deuxième; à droite: Carpenter-USA, premier; à l'extrême droite: Oberweger-Italie, troisième

Los tres primeros en el lanzamiento del disco en la premiación. De izquierda a derecha: Dunn (EE UU), segundo; Carpenter (EE UU), primero; y Oberweger (Italia), tercero

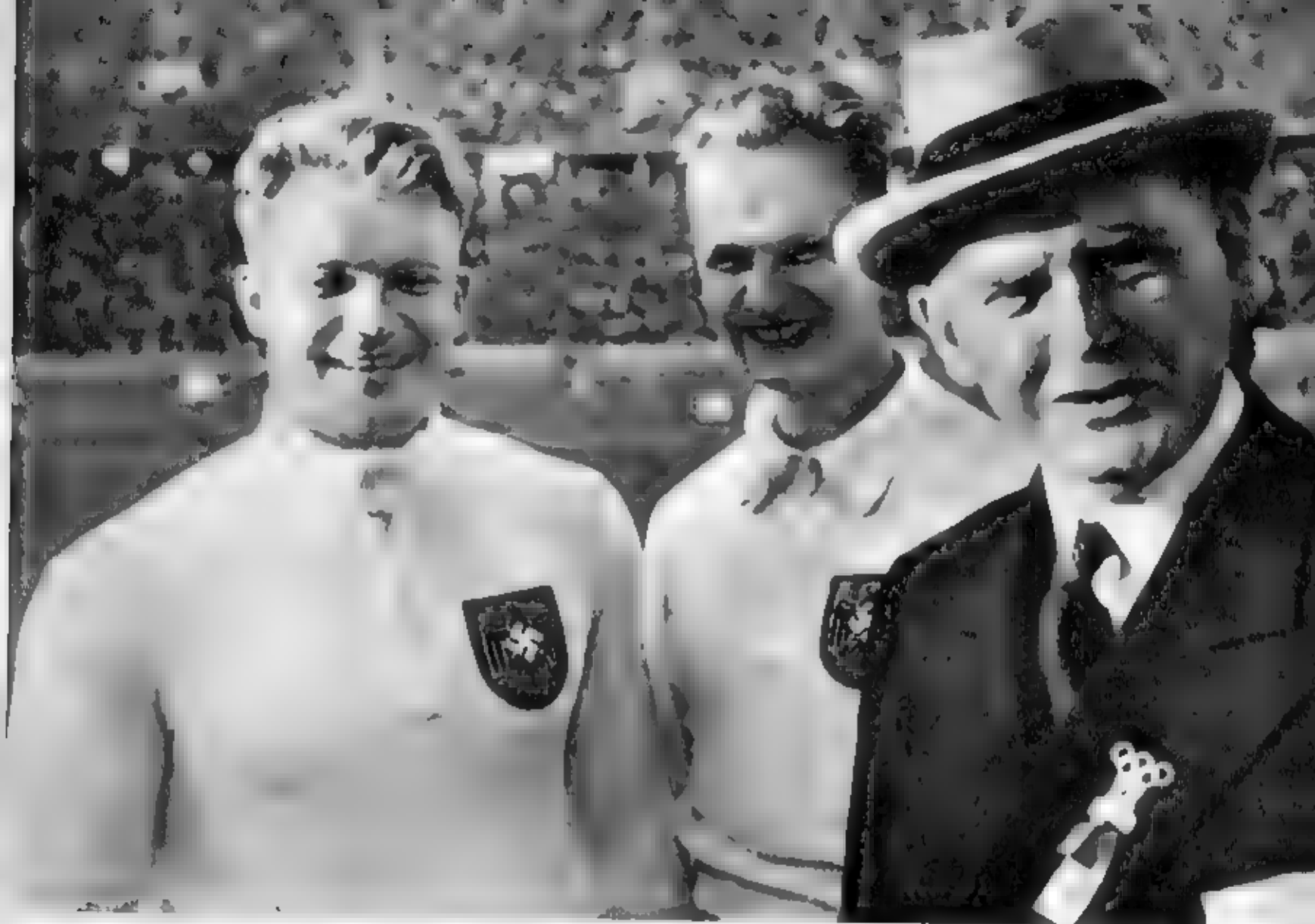
Der Deutsche Karl Hein wirbelt mit dem Hammer im Kreis und wirft Olympischen Rekord Goldmedaille

Aufnahme Schmidt

The German Charles Hein
throwing the hammer. He sets
his new Olympic record and
wins the Silver gold medal

L'Allemand Charles Hein tour
autour de lui le marteau et établit
un record olympique et obtient
une médaille d'or

El alemán Karl Hein remue
linceo con el martillo y gana
una medalla de oro por haber
batido el record olímpico



Woellke, der Träger der Goldmedaille, und Stöck, der Gewinner der Bronzenen im Kugelstoßen, mit dem Präsidenten des Deutschen Organisationskomitees, Dr. Lewald. Woellke erreichte 16,20 m

Aufn. u. m. Witten

Woellke got the weight 16 20 metres 154 ft 4 in. Woellke who won the gold medal and Stöck who won the bronze medal in putting, the president of the German Organisations Committee, Dr. Lewald.

Woellke déteneur de la médaille d'or du lancer du poids et Stöck médaille de bronze. Avec le Président du Comité d'Organisation allemand, Dr. Lewald. Woellke lança le poids à 16,20 mètres.

Woellke y Stöck detentores de las medallas de oro y de bronce por lanzamiento de peso, respectivamente junto con el presidente de comité organizador alemán Dr. Lewald.

Die schnellsten vier Männer der Welt. Die amerikanische Staffel, Owens, Metcalfe, Draper und Wykoff, erhielt für ihre Weltrekordleistung von 39,8 Sek. für 4 mal 100 m die Goldene Medaille. Im Durchschnitt lief also jeder dieser Athleten unter 10 Sekunden

A. d. Hoffmann

The four fastest men of the world. The American relay team, Metcalfe, Draper and Wykoff, received the silver for their world record of 39.8 seconds for 4 x 100 metres. On average each of these athletes covered 100 metres in under 10 seconds.

Les quatre hommes les plus rapides du monde, l'équipe américaine, Owens, Metcalfe, Draper et Wykoff, obtint la médaille d'or pour leur record du monde des 400 m estafette en 39,8 secondes.

Los cuatro corredores más rápidos del mundo. La equipo americana de releva compuesto de Owen, Metcalfe, Draper y Wykoff han el record mundial de 4 x 100 m en 39,8 segundos y recibieron la medalla de oro. En promedio corrieron menos de 10 segundos cada uno.





Der schwarze Wunderathlet aus USA, Jesse Owens (rechts), der innerhalb drei Tagen drei Goldmedaillen — im 100- und 200-m-Laufen und im Olympische Rekorde. Die Strecke von 100 m lief er in der Weltrekordzeit von 10,2 Sek., die allerdings wegen Rückenwindes nicht anerkannt wurde

The black wonder-athlete from U.S.A. tonight Jesse Owens who won three superb gold medals in three days in the 100 and 200-meter races and in the long jump. He created Olympic records in the last two events and knocked back the 100-meter in 10.2 sec., a world-record time which however has not been recognized.

Le fantastique athlète noir de l'U.S.A. Jesse Owens (à droite) a obtenu trois médailles d'or en trois jours à la suite de 100 m et 200 m et au saut en longueur. Il a battu le précédent record du monde en courant 100 m en 10 sec. 10.

Unten. Die Frauen der 4-mal-100-m-Stafel, die USA vor Großbritannien und Kanada gewann, schreien zur Siegerehrung

The women in the 4x100 meter relay race in which the U.S.A. beat Great Britain and Canada, go to receive their honours.

L'équipe féminine de l'U.S.A. qui gagne la course d'équipe de 400 m devant la Grande-Bretagne et le Canada, se réjouit de sa victoire.

Debajo. El equipo de relevos femenino de los Estados Unidos gana la carrera 4x100 metros delante de la Gran Bretaña y el Canadá.

Deutschland wird Dritter in

The German team won the bronze medal in the 4x100 meter relay race behind the U.S.A. and Canada.



Aufnahme Scherl



Rechts Die Weltmeisterin Helen Stephens (links) und die 100-m-Läuferin Arden, die in der amerikanischen 4 mal-100-m-Staffel siegreich waren, umarmen sich in ihrer Siegesfreude

Aufnahme Scher



Right the world-champion Helen Stephens (left) and the 100-met. runner Melba Arden who were together in the American 4 x 100-met. relay team which won the gold medal at this meeting.

A droite Helen Stephens (à gauche) et Melba Arden qui remportèrent la victoire dans la course de relais de 400 m. remportée par l'équipe américaine.

A la derecha la campeona mundial Helen Stephens (izquierda) y la ganadora de la 100 m. Arden que formaban parte del equipo no que conquistaron el primer puesto en la carrera de 4 x 100 m. de relevos conseguida por la victoria.

Weitspringen — errang, vollbrachte in letzteren beiden Disziplinen

Aufnahme Scher

El maravilloso atleta negro de los Estados Unidos Jesse Owens se lo derecho el oro en tres días distintos tres medallas de oro en las carreras de 100 y 200 metros y en un salto de longitud. En las dos últimas mar. reventó olímpico. También hizo el récord mundial en los 100 m. pero no fue reconocido.

der 4-mal-100-m-Staffel, Kanada (links) und Deutschland (rechts)

2. Allemagne est la troisième à la course de 400 mètres relais. Le premier vainqueur du Canada et l'Allemagne à droite.

Alemania recibió la medalla de bronce en la estafeta de 4 x 100 metros. El primer equipo del mundo, Canadá (izquierda), Alemania (derecha).



Rechts Der großartige amerikanische Läufer und Weitspringer Jesse Owens in Startstellung

Presse-Photo

Right The wonderful American runner and long-jumper Jesse Owens in starting position.

A droite Le coureur et sauteur américain Jesse Owens en position de départ.

El gran corredor y saltador americano Jesse Owens a punto de empezar.





Rechts Die Weltmeisterin Helen Stephens (links) und die 100-m-Läuferin Arden, die in der amerikanischen 4-mal-100-m-Staffel siegreich waren, umarmen sich in ihrer Siegesfreude

Aufnahme Scherl

Right The world-champion Helen Stephens (left) and the 100-meter runner Miss Arden who were victorious in the American 4x100-meter relay race are each other's best delight in this moment

A droite Helen Stephens à gauche et Miss Arden qui remportèrent la victoire à la suite de la course de relais de 400 m. Elles se sont embrassées

A la derecha la campeona en los 100 metros Helen Stephens y la ganadora de la carrera de 100 m. Miss Arden que formaron parte de una gran campeona que ganó la carrera de 4x100 m. se abrazan satisfechas de su victoria



Weitspringen—arrang, vollbracht in letzteren beiden Disziplinen

Aufnahme Scherl

El maravilloso atleta negro de los Estados Unidos que figura en la derecha el cual en tres años obtuvo tres medallas de oro en la carrera de 100 y 200 metros y en la salto de longitud. En la última de ellas ganó la última olimpiada. Fue el campeón del mundo en los 100 m. antes de la realización

der 4-mal-100-m-Staffel Kanada (links) und Deutschland (rechts)

Allemagne est la troisième à la course de 400 mètres et obtient la première place du relais 4x100 mètres et de l'Allemagne à droite

Alemania a la tercera de la carrera de 400 metros y el primer lugar del relevo 4x100 metros. Alemania de la izquierda Alemania de la derecha



Rechts Der großartige amerikanische Läufer und Weitspringer Jesse Owens in Startstellung

Presse Photo

Right The wonderful American runner and long-jumper Jesse Owens in starting position

A droite Le coureur et sauteur américain Jesse Owens en position de départ

El gran corredor y saltador americano Jesse Owens a punto de arrancar





Der Führer gibt der schnellsten Frau der Welt, Helen Stephens USA, sein Autogramm Aufnahme Hoffmann

The Führer gives his signature to the swiftest woman in the world Helen Stephens, U. S. A.

Le Führer donne son autographe à la femme la plus rapide du monde, Hélène Stephens, U. S. A.

El Führer concede un autógrafo a la corredora más ligera del mundo Helen Stephens, de los Estados Unidos



Apollon
Edward — Glick

RA — RA — RA!

Apollon





Hürdenlaufen / Hurdle Racing
Course de haies
Carrera de obstáculos (vallas)

Oben: Der Amerikaner Forest Towns (Zweiter von rechts), der über 110 m Sieger und Träger der Goldmedaille wurde, hatte in dem vorhergehenden Zwischenlauf den Weltrekord auf 14,1 Sekunden verbessert. Auf diesem Bilde ringt der Amerikaner seinen Landsmann Pollard (ganz links) nieder, der als Dritter durchs Ziel ging.

Oben: Der Amerikaner Forest Towns (Zweiter von rechts), der über 110 m Sieger und Träger der Goldmedaille wurde, hatte in dem vorhergehenden Zwischenlauf den Weltrekord auf 14,1 Sekunden verbessert. Auf diesem Bilde ringt der Amerikaner seinen Landsmann Pollard (ganz links) nieder, der als Dritter durchs Ziel ging.





Unten: Die Frauen laufen 80 m Hürden. Dieser Lauf endete mit dem gleichzeitigen Einlaufen der Italienerin Valla, der Deutschen Steuer und der Kanadiern Taylor. Die Zeit war 11,7 Sekunden. Die Zielphotographie entschied den Sieg der Italienerin, die Silbermedaille fiel an Deutschland, Kanada wurde Dritter.

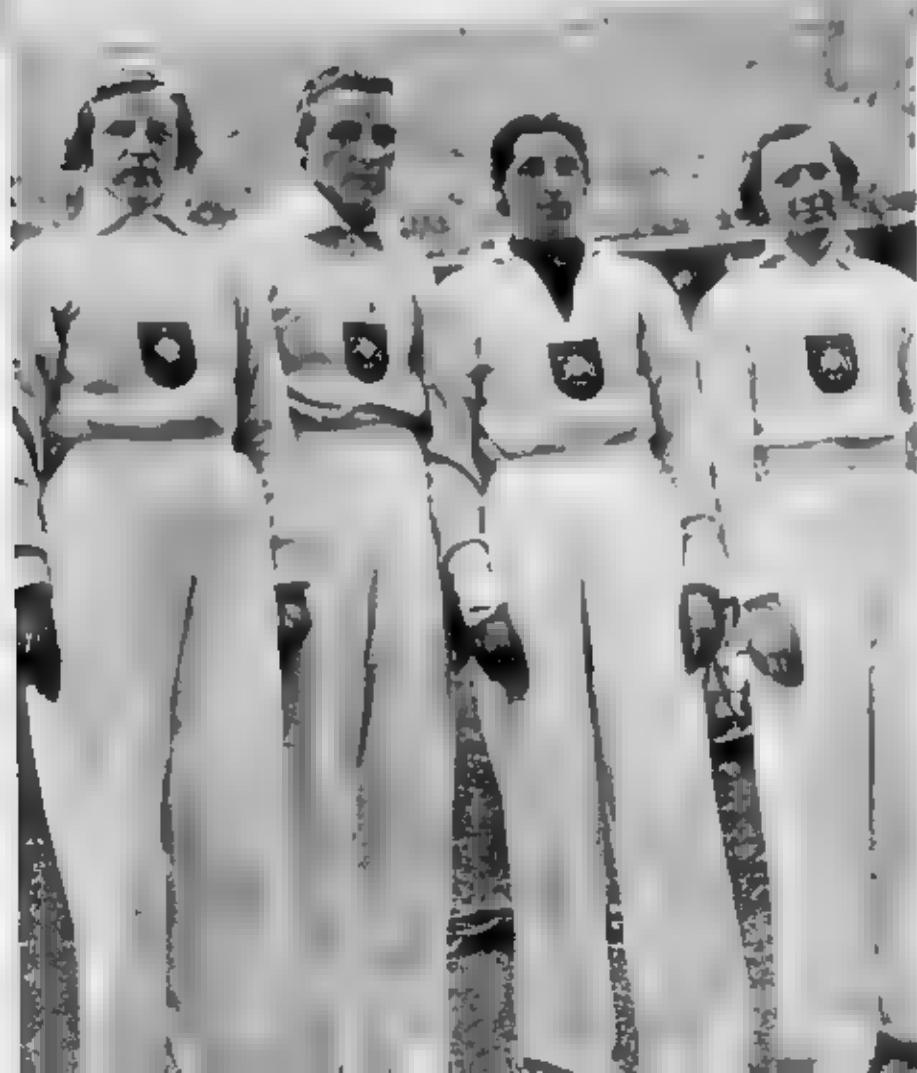
Aufnahme Hubmann Weber.

Below: Women's 80-metres Hurdles Race. This ended in a draw between the Italian Valla, the German Steuer and the Canadian Taylor, the time being 11.7 sec. The camera decided that Italian was first, the silver medal went to Germany and the bronze to Canada.

En bas: La course féminine de 80 m haies se termina par arrivée simultanée des trois concurrentes en 11 sec. 10. La photo de l'arrivée décida de la victoire, la première fut l'Italienne Valla, la deuxième l'Allemande Steuer, et la troisième la Canadienne Taylor.

Abajo: La carrera femenina de obstáculos (haies) se terminó con la llegada simultánea, en 11 segundos, de la italiana Valla, de la alemana Steuer y de la canadiense Taylor. La fotografía tomada a la llegada decidió la victoria en favor de la italiana. Alemana obtuvo la medalla de plata y el Canadá llegó en tercer lugar.





Die schnellste Frauenstaffel der Welt und ihr Pech

The fastest women's relay in the world has bad luck

L'équipe féminine d'estafette la plus rapide du monde, et sa guigne

La mala suerte del equipo femenino más rápido del mundo

Die deutsche Frauen-4-mal-100-m Staffel stellte im Vorlauf den neuen Weltrekord von 46,4 Sek. auf. Im Entscheidungslauf fiel beim dritten Wechsel der Stab zur Erde, und die sichere Goldmedaille — Deutschland führte mit mehr als zehn Meter — ging damit verloren. Bild links: Die deutsche Staffel Albus, Krauß, Dollinger und Doerffeld.

Au rechter Hoffmann und Hubmann. Weiter

The German women 4 100 m relay made a new world record of 46.4 seconds in the heat. In the final race at the third exchange of the baton fell to the ground and the sure and certain victory was lost. The margin was leading by 10 metres was thus lost. Picture to the left: The German relay: Albus, Krauß, Dollinger and Doerffeld.

L'équipe allemande féminine 4 x 100 m avait établi en préliminaire le record du monde de 46.4 secondes. Lors de la finale le témoin tomba à terre au troisième relais. L'Allemagne ne put ainsi obtenir la médaille d'or. L'équipe allemande avait un mètre dix de avance. À gauche: l'équipe allemande: Albus, Krauß, Dollinger et Doerffeld.

El equipo alemán femenino de los 4 x 100 m en ventaja sobre el nuevo récord mundial. Al tercer relevo el témoin durante la carrera definitivamente cayó a tierra y la victoria se perdió. El equipo alemán tenía una ventaja de 10 m de ventaja. A la izquierda: el equipo alemán: Albus, Krauß, Dollinger y Doerffeld.



Nach schwerem Kampf im Hochspringen. Alle drei Frauen, Iolya Csak (Ungarn), Elnede Kaun (Deutschland) und Dorothy Odam (Großbritannien), erreichten 1,60 m. In der Stichwahl errang die Ungarin die Goldene, die Britin die Silberne und die Deutsche die Bronzene Medaille

Aufnahme: Scher Bilderdienst

After a strenuous high-jumping contest all three women, the Hungarian Elnede Kaun, Dorothy Odam (England) topped the 1.60 meters mark. In the final Odam obtained the silver and the German the bronze medal.

Après une dure épreuve de saut en hauteur Iolya Csak (Hongrie) obtint la médaille d'or. Dorothy Odam (Angleterre) se qualifia de bronze et Elnede Kaun (Allemagne) se qualifia de bronze.

Después de una emocionada lucha en el salto de altura las tres mujeres Iolya Csak (húngara) Elnede Kaun (Alemana) y Dorothy Odam (inglesa) alcanzaron 1.60 m. En el desempate obtuvieron las medallas de oro, de bronce y de plata, respectivamente.



Der 3000-m-Hindernislauf. Die Medaillen errangen zwei Finnen und ein Deutscher. Sieger des aufreibenden Kampfes ist Iso-Holma (rechts), der Dritte von rechts Dampert, der das Rennen seines Lebens lief und die Bronzemedaille errang.

Aufnahme Hoffmann

The 3000 metres Hurdles Race. The medals were won by two Finns and a German. Winner of this exciting contest is Iso-Holma (right), the third from the right, Dampert, who ran the race of his life and won the bronze medal.

La course d'obstacles de 3000 m. Deux Finlandais et un Allemand ont obtenu des médailles. Le vainqueur de cette course remarquable, Iso-Holma, à droite, se trouve à la troisième place. Dampert, à gauche, a couru la grande course de sa vie.



Links: Aus dem 10.000-m-Lauf. Die drei Finnen (von links) Salminen, Askola und Iso-Holma, die sich in dieser Reihenfolge in die drei Medaillen teilten. Aufnahme Scharf/Bilderdienst.

Left: Pictures of the 10,000-metre race. The three Finns, Salminen, Askola and Iso-Holma, from left to right, won the medals.

A gauche: Courses de 10.000 m. Les trois Finlandais Salminen, Askola et Iso-Holma obtiennent les trois médailles.

Rechts: Die drei besten 5000-m-Läufer. Von links: Lehtinen (Finnland), der Zweite, Höckeri (Finnland), der Erste, und Johnson (Schweden), der Dritte, in der Entscheidung über diese Langstrecke. Aufnahme Scharf.

The three best 5000-metre runners. From the left, Lehtinen, Finland, the second, Höckeri, Finland, the first, and Johnson, Sweden, the third, in the final race.

Les trois meilleurs coureurs de 5000 m. Depuis la gauche: Lehtinen, Finlande, deuxième, le premier Höckeri, Finlande, et le troisième Johnson, Suède, à la finale.

Rechts: Los tres mejores corredores de los 5000 m. De izquierda a derecha: Lehtinen, Finlandia, Höckeri, Finlandia y Johnson, Suecia, que en la prueba final obtuvieron el segundo, primero y tercer lugar, respectivamente.





Carrera de distancias de 1000 m San Antonio, y en el
 momento en que medalla. El vencedor de la distancia es
 el italiano en la distancia. El tercer y la cuarta
 pero quien ganó la medalla de bronce

Links Glenn Hardin,
 der famose 400 m
 Hürdenläufer, holte
 sich vor Loaring
 (Kanada) und White
 (Philippinen) in 52,4
 Sekunden wieder
 die Goldmedaille

Auf der linken Seite
 links, nachfolgend
 400 m Hürden-
 rennen mit 52,4 sec. again
 obtained the silver gilt
 medal in competition with
 Loaring Canada, and
 White of the Philippine
 Islands

A gauche Glenn Hardin
 le célèbre coureur de
 400 mètres haies, obtient
 à nouveau la médaille
 d'or devant Loaring (Ca-
 nada) et White (Phi-
 lipines) en 52 sec 4/10

La izquierda después de
 cuatro años Glenn Har-
 din resultó victorioso
 vencedor campeón. En la
 carrera corredor de 400 m
 vallas el once nuevamente
 la medalla de oro en
 52,4 segundos, delante
 de Loaring (Canadá) y
 White (Filipinas)



Er läuft Weltrekord. Der Amerikaner Forest Towns stellt im 110-m-
 Hürden-Zwischenlauf den großartigen Weltrekord von 14,1 Sek. auf

Aurighma Scherl

He makes a world record. The American Forest
 Towns creates the greatest world record of
 14.1 sec. in the 110-metres hurdles race

L'Américain Forest Towns établit un record
 mondial à la course de haies-110 m dans le
 temps de 14 sec. 1/10

Se corre un record mundial. En la carrera semi final de
 vallas el americano Forest Towns establece un magnífico
 record mundial en 14,1 segundos





Nach der ersten Konkurrenz an zweiter Stelle Oberleutnant Handrick (Deutschland), der Sieger in der Gesamtwertung und Träger der Goldmedaille, nimmt im Geländertief ein Hindernis. Aufnahme Schön

En la 2ª prueba de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Abba (Italia) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

En la 2ª prueba de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Abba (Italia) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

En la 2ª prueba de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Abba (Italia) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

Friedlicher Wettkampf der Soldaten

Soldiers' Peaceful Contest

Pacifique combat des soldats

Lucha pacífica entre militares

Der Sieger im Geländertief: Oberleutnant Abba (Italien) gewann den Geländertief des Fünftages. In der Gesamtwertung errang er die Bronzene Medaille. Aufnahme Schön

El vencedor de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Abba (Italia) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

El vencedor de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Abba (Italia) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

El vencedor de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Abba (Italia) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.



Der beste Schwimmer der Fünftagekämpfe war Leutnant Lemp (Deutschland). Am Start Leutnant Lemp im Vordergrund. Aufnahme Schön

El mejor nadador en el quinto día de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Lemp (Alemania) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

El mejor nadador en el quinto día de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Lemp (Alemania) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

El mejor nadador en el quinto día de la prueba de fondo, en la Península italiana, el teniente Lemp (Alemania) ganó la medalla de bronce en la clasificación general.

Auf den Tennisplätzen des Reichssportfeldes Degenfechten, ein Wettbewerb, in dem jeder gegen jeden kämpft. Thofelt (Schweden) kämpft gegen Legard (Großbritannien). Aufnahme Schön

En los campos de tenis del Reichssportfeld, un combate de esgrima por el título de Thofelt (Suecia) y Legard (Inglaterra).

En los campos de tenis del Reichssportfeld, un combate de esgrima por el título de Thofelt (Suecia) y Legard (Inglaterra).

En los campos de tenis del Reichssportfeld, un combate de esgrima por el título de Thofelt (Suecia) y Legard (Inglaterra).



Siegerehrung auf dem Golfplatz in Wannsee
Von links Leutnant Leonard (USA), Silberne,
Oberleutnant Handrick (Deutschland) Goldene,
und Leutnant Abba (Italien) Bronzene Medaille

Transferring the victor on Wannsee Golf links from the left out Germany's Handrick silver gilt to Abba Italy's bronze medal

annoncé au vainqueur des cinq-éprouvés sur le terrain du golf club de Wannsee. De gauche à droite le lauréat américain Leonard le 2^e le deuxième et premier lieutenant Handrick l'Allemand médaille d'or et le lieutenant Abba l'Italien médaille

on vencedores en el campo de golf de Wannsee. De izquierda a derecha primero Leonard (EE UU), segundo Handrick (Alemania) y tercero Abba (Italia) quienes obtuvieron la medallas de plata, oro y bronce respectivamente



Aufnahme Hoffmann



Links: Oberleutnant Handrick hat den 4000-m-
lauf und damit den ganzen Wettbewerb
beendet

Aufnahme Hoffmann

Left: First Handrick wins the 4000 metres race and thus concludes the whole contest.

A gauche le premier-lieutenant Handrick termine la course de 4000 m et ainsi les cinq-éprouvés

Izquierda el teniente Handrick termina la carrera de 4000 m. con lo que toma fin la prueba



Rechts: Der beste Schütze unter den Fünf-
kämpfern. Der junge amerikanische Leutnant
Leonard traf 20mal ins Schwarze

Aufnahme Scher

Right: The best shot in the pentathlon. The young American Leonard hit the bull's eye 20 times

A droite le meilleur tireur des cinq-éprouvés le sous-lieutenant américain Leonard tira 20 fois dans le noir

A la derecha El mejor tirador entre los concurrentes del Pentatlón moderno el joven teniente americano Leonard dio 20 veces en el blanco



Großbritannien macht eine Goldene Medaille in der 4-mal-100-m-Staffel. Der erste Stabwechsel, bei dem Großbritannien (rechts) noch keinen Vorsprung errungen hat. Aufnahme Scher.

Great Britain wins a silver-gilt medal in the 4 X 400 metres Relay. Race 4 the first change of baton, the British team had not yet achieved any advantage.

La grande-Bretagne gagne une médaille d'or à la course de 4 X 400 m. Le premier relais, alors que la grande-Bretagne (à droite) n'avait pas pris un seul avantage.



Links: Wieder eine Goldene für Großbritannien. Whitlock trifft im 50-km-Gehen als Erster am Ziel ein.

Aufnahme Scher.

Left: Again a silver-gilt medal for Great Britain. Whitlock is the first in the 50 km walk, as he crosses the finish line.

À gauche: Encore une médaille d'or pour la Grande-Bretagne. Whitlock arrive le premier au but à la marche de 50 km.

Esquadrón: Una medalla de oro para la Gran Bretaña. Whitlock llega el primero a la meta a la marcha de 50 km andando.

Rechts: Die Geher über 50 km treten durch den March Tunnel ihre Reise an.

Aufnahme Scher.

Right: The walkers over the 50 km walking race start their walk through the March Tunnel.

À droite: Les marcheurs de 50 km partent sous le tunnel March.

Los andadores de los 50 km atra viesen el túnel March.





Arion Bertoldi con una medalla de oro en la categoría de 400 m. El primer lugar de la prueba lo ganó Bertoldi todavía en Hertha y en la última carrera.



Links Der Mann mit dem Riesenschritt, Woodruff (USA), ist Träger der Goldmedaille über 800 m. Er lief 1:52,9. Auf Schiene

er, he man with the giant stride, Woodruff (U.S.A.) is the very gold medal in the 800 meters. He ran 1:52.9 and A gauche, Woodruff (U.S.A.), a gagné la médaille d'or de 800 m. en 1:52.9.

Izquierda: El hombre con paso de gigante, Woodruff (E.U.) es el portador de la medalla de oro de 800 m. en la prueba de 800 m. en la última carrera.

Olympischer Rekord am Bambusstab. Meadows (USA) sprang 4,35 m und wurde Sieger. Die beiden Japaner Nishida und Oe blieben Zweiter und Dritter im Wettbewerb und im Stechen. Auf Willy Pöngel

salto con percha de bambú. Meadows (E.U.) saltó 4,35 m. (14 ft. 5 in.) and won the competition and in the steeplechase. Los japoneses Nishida y Oe quedaron segundos y terceros en la prueba de salto con percha de bambú.





Der Kampfpfatz — ein Zeichenbrett. Während das Feld der 5000-m-Läufer auf der Innenbahn regelmäßig kreist, wird das Kugelstoßen der Zehnkämpfer in zwei Gruppen ausgetragen.
Au. n. n. m. Scher

The arena is drawing-board. While the field of the 5000-metre runners round the inner track in patting the weight, the heave of the heave is fought out in two groups.

Pendant que les coureurs du 5000 m tournent sur la piste les lanceurs de boulet de la 10e épreuve se font voir en deux groupes.

Mientras el atletas de la 5000 m va dando vueltas regularmente por el campo interior, el lanzamiento de peso del decatlón se efectúa en dos grupos diferentes.



Das Rennen aller Rennen hat begonnen. Das Feld der Marathonläufer hat das Stadion verlassen und läuft durch Menschenmauern von 42 km wieder dem Ziel zu

Aufnahme Weltbild

The race of races has begun. The field of the Marathon runners has left the Stadium and is running through two human walls, 42 km. long (over 25 miles) towards the winning post.

La course des courses a commencé; le peloton des coureurs du Marathon a quitté le grand stade et court vers le but entre deux haies de spectateurs, longues de 42 km.

Ha empezado la carrera por excelencia. Los participantes al Maratón han abandonado el Estadio y tienen delante de sí un recorrido de 42 km. entre murallas humanas hasta llegar a la meta.

Marathonlauf

Der Japaner Son, der den klassischen Lauf in Olympischer Rekordzeit gewann, und der Engländer Harper, der Zweite wurde, am Wendepunkt in der Nordkurve der Avus

Aufnahme Scharl

The Japanese, Son, who won the classic race in the Olympic record time, and the Englishman Harper, who came in second, at the turning point of the north curve of the Avus.

Le Japonais Son, qui gagna la course classique dans un temps record et l'Anglais Harper, qui fut deuxième, dans le virage nord de l'Avus.

El japonés Son, vencedor de la clásica carrera con un nuevo record olímpico, y el inglés Harper que llegó en segundo lugar, en un viraje de la curva norte del Avus.





Lutz Long bringt Deutschland die Silberne Medaille im Weitsprung Aufnahme Weltbild

Lutz Long wins the silver medal for Germany in the long jump

Lutz Long obtint la médaille d'argent pour l'Allemagne au saut en longueur

Lutz Long ganó para Alemania la medalla de plata en el salto de longitud



„Herzlichen Glückwunsch, Lutz!“ Leni Riefenstahl, die die Aufnahmen zum Olympiafilm leitet, gratuliert unserm Weitspringer Aufnahme Weltbild

"Heartiest congratulations, Lutz!" Leni Riefenstahl, who is directing the Olympia film, congratulates the long-jumper

Leni Riefenstahl, qui dirige les prises de vues du film olympique, félicite le sauteur Lutz Long

"¡La enhorabuena, Lutz!" - Leni Riefenstahl que dirige la toma de vistas para el film olímpico felicita al saltador



Links: Mit beiden Füßen auf der 16-m-Matte. Der Japaner Tajima erreicht mit diesem Sprung einen ungeahnten Rekord. Er wurde Sieger im Dreisprung Aufnahme Weltbild

Left: With both feet on the 16-metres mat. The Japanese Tajima achieves an unheard-of record with this jump. He was winner in the three-spring jump

A gauche: Le japonais Tajima établit un record inouï au triple-saut, avec 16 m., et obtint la médaille d'or

Izquierda: Con el salto de 16 m.-estera a pies juntas, el japonés Tajima estableció un inesperado record. Fue vencedor en la prueba del triple salto



Auch ein Olympia-Sieg

Another Olympia winner

Il est aussi un vainqueur olympique

Vencedora olímpica también

Die Olympia-Medaille der Reichsfachschaft für Brieftaubenwesen fiel dem Züchter Josef Scheidler in Linz (Donau) zu, dessen Taube mit einem Vorsprung von zwei Stunden in ihrem Schlag ankam

Aufnahme B. Steinhilber

The Olympia Medal of the Reich Association for Carrier Pigeons was won by the breeder Josef Scheidler of Linz (Danube). His pigeon arrived home two hours before all the others.

La médaille olympique pour pigeons voyageurs échoit à l'éleveur Joseph Scheidler, de Linz (Danube); son pigeon arriva avec une avance de deux heures.

La medalla olímpica del Reich para estimular la cría de palomas mensajeras fue adjudicada al criador Josef Scheidler de Linz del Danubio, cuyo paloma llegó a su destino con una ventaja de dos horas sobre las demás.

Nach der Eröffnung fliegen 30 000 Brieftauben und verkünden der Welt den Beginn der XI. Olympischen Spiele

Aufnahme Scherl

After the opening, 30,000 carrier pigeons rose into the air and announced to the world the beginning of the Eleventh Olympic Games.

Après l'ouverture des Olympiades, 30.000 pigeons voyageurs s'envolèrent et annoncèrent au monde que les Jeux Olympiques ont commencé.

Después de la inauguración fueron soltados 30.000 palomas mensajeras para anunciar al mundo que los Juegos Olímpicos habían empezado.





Die stets hilfsbereiten Sanitäter des Olympia-Dienstes Aufnahme Ebert

The Olympia red-cross men always
prepared for action

Les sanitaires du service olympique sont
toujours prêts

El servicio sanitario olímpico permanente



Eine kleine Ruhepause im Friesenheim, abseits der großen Kampfplätze

A short rest in the Friesenheim, away
from the large arenas

Un court repos au Friesenheim, à l'écart
des terrains de sport

Un pequeño descanso en el Friesenheim,
lejos de los grandes terrenos de juego

Im Quartier der Sportler

In the competitors' quarters

Chez les sportifs

En el barrio de los deportistas

Der Apostolische
Nuntius in Berlin
liest im Olympi-
schen Dorf die
Messe Aufn. Scherl

The Apostolic Nuntius in
Berlin reads the mass in
the Olympic Village

Le nonce apostolique de
Berlin dit la messe au
Village olympique

El Nuncio apostólico de
Berlín celebra la misa en
el pueblo olímpico



Die große Läuferin
Helen Stephens ruht
sich aus Aufn. Steinbois

Helen Stephens, the great
runner, takes a little rest

L'Américaine Hélène
Stephens se repose

La gran corredora Helen
Stephens reposa



Berliner Jungen be-
stürmen die Olympi-
a-Siegerin Gisela
Mauermayer um
Autogramme Aufn. Hubmann (Wobor)

Berlin youths storm the
Olympia winner, Miss
Mauermayer, for her
autograph

De jeunes Berlinois ven-
lent avoir l'autographe
de Gisela Mauermayer

A la casa de autógrafos.
Los jóvenes de Berlín
asaltando a la vencedora
olímpica Mauermayer



Der indische Lang-
streckenläufer Singh
bindet seinen Tur-
ban Aufn. Schütz u. Schorer

The Indian long-distance
runner Singh fastens up
his turban

Le coureur hindou Singh
noue son turban

El corredor de fondo
Singh (India) se sujeta
el turbante

